

ТЮРКСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ
В ЛЕКСИКО-ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЕ
«НАЗВАНИЯ ОДЕЖДЫ»
(ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ДАННЫЕ СЛОВАРЯ
«ТЮРКИЗМЫ В ЯЗЫКАХ ЮГО-ВОСТОЧНОЙ ЕВРОПЫ»)

А. Х. ГИРФАНОВА, Н. Л. СУХАЧЕВ
(Санкт-Петербург)

В статье выборочно представлены некоторые результаты работы над проектом сводного описания тюркизмов в языках Юго-Восточной Европы¹, включенного в план совместных исследований Российской академии наук и Румынской академии (тема № 19)². Нами составлено к настоящему времени более 50 авторских листов текста, охватывающего вместе с отсылочными формами около 10000 словарных статей. При этом более последовательно отражена дакорумынская лексика, хотя частично расписаны этимологические и толковые словари, а также отдельные монографии и статьи, посвященные тюркизмам в албанском, греческом, южнославянских ареалах и в южнодунайских диалектах румынского языка.

Ключёвые слова: тюркские, названия, одежды, тюркизмы, юго-восток, диалекты.

Далее приводятся только те словарные статьи, которые могут быть соотнесены с материалами фундаментальной монографии Замфиры Михаил, посвященной терминологии традиционной румынской одежды, рассматриваемой в этнолингвистической перспективе Юго-Восточной Европы³. (При этом не учитывались названия обуви и ее деталей.) Мы надеемся, что в результате более последовательного семантического анализа

¹ См. предыдущие публикации авторов: (1) О проекте словаря «Тюркизмы в Юго-Восточной Европе» // *RÉSEER*. 2007. XLV. 1–4. P. 461–490; (2) Балкано-тюркские изоглоссы, изопрагмы и изодоксы (музыкальные инструменты и термины) // Восток и Запад в балканской картине мира. Памяти В. Н. Топорова / Ред. колл.: Т. Н. Свешникова, И. А. Седакова, Т. В. Цивьян. М., 2007. С. 182–189. (3) О работе над сводным словарем «Тюркизмы в языках Юго-Восточной Европы» // Балканское языкознание: Итоги и перспективы (Материалы румынско-русского симпозиума, Санкт-Петербург, 2–3 октября 2009 г.) / Отв. ред. Н. Л. Сухачев. СПб., 2009. С. 266–274.

² О совместных проектах Румынской академии и Российской академии наук см.: Сухачев Н. Л. Предисловие // Балканское языкознание... СПб., 2009. С. 12, прим. 11.

³ См.: Mihail Z. Terminologia portului popular românesc în perspectiva etnolingvistică comparată sud-est europeană. București, 1978.

Rev. Études Sud-Est Europ., XLVIII, 1–4, p. 25–69, Bucarest, 2010

изоглосс, восходящих в балканских и сопредельных языках к тюркским источникам, чем это обычно практикуется, например в этимологических словарях, где часто значения сравниваемых слов предельно обобщены, более контрастным для восприятия может оказаться не только лингвистический, но также этнолингвистический субстрат составляемого нами словаря тюркизмов. Причем большинство балканских тюркизмов часто имеют множественную этимологию, а обозначаемые ими реалии материальной культуры стали этнографическими реликтами или относятся к историзмам. Поскольку разброс значений той или иной формы, прямо или косвенно восходящей к тюркскому источнику, в рассматриваемых языках нередко связан с названиями одежды лишь отчасти, то мы кратко резюмируем соответствующие лексические значения в примечаниях к подобного рода словарным статьям. Эти примечания затрагивают только тему настоящей публикации, а не содержание проектируемого словаря.

Необходимо уточнить, что по техническим соображениям — для более наглядного представления южнодунайских ареалов — мы отступили от принятой в румынской лексикографии традиции в том смысле, что сведения, относящиеся к арумунскому (македорумынскому), мегленорумынскому и истрорумынскому диалектам румынского языка, выделяются нами в качестве самостоятельных объектов описания, то есть они представлены на том же уровне, что и собственно румынские (дакорумынские) данные.

При оценке разброса значений заимствований, восходящих к тюркским источникам, следует учитывать и специфику словарных дефиниций, даже в тех случаях, когда мы следуем за определениями толковых словарей, порой все же затрудняющих непосредственное сопоставление деталей.

Новогреческую лексику тюркского происхождения в настоящее время обследует Ю. А. Лопашов, любезно согласившийся принять участие в работе над нашим проектом, однако выявленный им языковой материал еще не подключен к собранному нами массиву тюркизмов.

Напомним также, что рабочий вариант словаря по мере его пополнения предоставляется нами в электронном виде в распоряжение бухарестского Института изучения Юго-Восточной Европы. Последняя версия была передана ученому секретарю Института, доктору филол. наук К. Вэтэшеску, в сентябре месяце текущего года, во время нашего пребывания в Бухаресте. Соответственно, материалы словаря доступны румынским коллегам и в меру необходимости могут быть использованы, с учетом того, что речь идет о предварительном своде данных, которые продолжают пополняться. И мы

были бы благодарны румынским коллегам за любые исправления и пожелания, направленные на оптимизацию разрабатываемого нами проекта.

ЛИТЕРАТУРА⁴

Абдулалиев М. Ф. Турецкие заимствования в современном греческом языке (материалы спецкурса по тюркологии). Баку, 1992 (препринт).

АЛМ – Атласул лингвистик молдовенеск

Аристов Н. А. Заметки об этническом составе тюркских племен и народностей и сведения об их численности // *Живая старина*. 1896. Вып. 3–4.

Армянов Г. Речник на българския жаргон. София, 1993.

Асенова П., Стойков Р., Кацори Т. Селиштни, лични и фамилни имена от северозападен Пелопонес през средата на XV век // *Годишник на Софийски Университет*. Факултет по славянски филологии. 1975. Т. 68. № 3. С. 211–297.

Ашинин Ф. Д. Об этимологии азербайджанских, гагаузских, крымско-татарских и турецких имен типа *buğa* «это место» // *Тюркологические исследования*. М.; Л., 1963. С. 95–105.

Барболова З. Имена за съдове в българските диалекти. София, 1999.

Барсов Н. П. Очерки русской исторической географии начальной (Нестеровой) летописи. Варшава, 1885.

Баскаков Н. А. Введение в изучение тюркских языков. Изд. 2–е. М., 1969.

Баскаков Н. А. Русские фамилии тюркского происхождения. Изд. 2–е. М., 1979.

Баскаков Н. А. Модели тюркских топонимов и их классификация // *Ономастика Востока* / Ред. колл. Э. М. Мурзаев, В. А. Никонов, В. В. Цыбульский. М., 1980. С. 199–207.

Баскаков Н. А. Имена половцев и названия половецких племен в русских летописях // *Тюркская ономастика* / Отв. ред. А. Т. Кайдаров. Алма-Ата, 1984. С. 48–77.

Баскаков Н. А. Собственные имена древних тюрков Восточной Европы (стратификация болгарских, огузских и кыпчакских элементов) // *Ономастика: Типология, Стратификация* / Отв. ред. А. В. Суперанская. М., 1988. С. 120–127.

⁴ В списке литературы звездочкой помечены источники, которые в дальнейшем предполагается расписать *de visu*, но на рассматриваемом этапе работы над словарем они цитируются нами по принципу «целной библиографии», то есть по упоминаниям, встречающимся в использованных лексикографических и лексикологических публикациях.

- БД* – *Българска диалектология*. Проучвания и материали (София). 1962–. Кн. 1–
- БЕ* – *Балканско езикознание – Linguistique balkanique* (София). 1950–. Т. 1–
- БЕР* — Български етимологичен речник / Вл. Георгиев, Ив. Гълъбов, Ст. Илчев. София, 1971. Т. 1; 1974. Т. 2; 1986. Т. 3; 1995. Т. 4; 1997. Т. 5; 2002. Т. 6. (таже: Вып. 1-10. 1966–1974).
- Блашкович Й.* Топоними старотюркского происхождения на территории Словакии // *ВЯ*. 1972. № 6. С. 61–75 (пер. Г. Ф. Благовой).
- Богач Г.Ф.* Заметки по молдавской топонимике и ономастике // Изв. Молдавского филиала АН СССР. 1959. № 12 (45). С. 94.
- **Богдановић Н.* Говори Бучума и Белог Потока // *СДЗБ*. 1979. 25. С. 149–164.
- **Божков С., Генадиева З.* Речник на езика на Христо Ботев. Кн. 1. А–К. София, 1960.
- **Божкова З.* Принос към речника на софийския говор // *БД*. 1962. 1. С. 241–273.
- **Бояджиев Т.* Из лексиката на с. Дервент, Дедеагачко // *БД*. 1970. 5. С. 223–243.
- **Бояджиев Т.* Речник на говора на с. Съчанли, Гюмюрджинско // *БД*. 1971. 6. С. 5–135.
- БТР* – Български тълковен речник. 4 изд. / Допълнено и переработано от Д. Попов. София, 1996.
- БТРС* – Большой турецко-русский словарь / А. Н. Баскаков, Н. П. Голубева, А. А. Кямилева и др. 2–е изд. М.: «Рус. яз.», 1998.
- Букумирић М.* Ономастика горнег и среднег Лаба. Приштина, 2002 (Библиотека Језик. Кн. 3).
- Вайганд Г., Дорич А.* Българско-немски речник. 5 изд., допълнено с едно приложение на нов словесен имот. Лейпциг, 1942.
- Вачева-Шотева М., Керемидчиева Сл.* Говорът на село Зарово, Солунско. София, 2000.
- Велева М.* Българската двупрестилчена носия. София 1963.
- Велева М., Лепавцова Е.* Български народни носии в северна България през XIX и началото на XX в. София, 1960.
- Видоески Б.* Географската терминологија во дијалектитена македонскиот јазик. Скопје, 1999.
- **Войников Д.* Съчинения. София, 1983. Т. 1–2.
- Въгленов М.* Градиво за български етимологичен речник // *Български език*. 1974. 24. С. 187–191.

ВЯ — Вопросы языкознания (М.)

*Геров Н., Панчев Т. Ръчник на български езък с тълкувание речити на български на русски. Пловдив, 1895. Т. 1.; 1901. Т. 2; 1903. Т. 3; 1904. Т. 4 (фототип. изд.: София 1975–1978).

Гирфанова А. Х., Сухачев Н. Л. Заметки по балканской топонимии тюркского происхождения (Арджеш, Артан, Балабанци и др.) // *Кунсткамера. Этнографические тетради* (СПб.). 1993. Вып. 2–3. С. 195–207.

Гирфанова А. Х., Сухачев Н. Л. Заметки по балканской топонимии тюркского происхождения (Валахия, Кумания) // *Кунсткамера. Этнографические тетради*. 1994. Вып. 5–6. С. 156–172. (а)

Гирфанова А. Х., Сухачев Н. Л. Заметки по балканской топонимии тюркского происхождения (Балчик, Град Крачуна, Тунгужей) // *Rocznik orientalistyczny*. 1994. Т. 49. Z. 2. S. 63–72. (б)

Гирфанова А. Х., Сухачев Н. Л. Заметки по балканской топонимии тюркского происхождения (Бессарабия, Богдания, Буджак, Добруджа) // *Türk dilleri araştırmaları* (Ankara). 1994. Cilt 4. S. 89–108. (в)

Гирфанова А. Х., Сухачев Н. Л. Заметки по балканской топонимии тюркского происхождения (Бейлик, Еничерь, Хэшь) // *Кунсткамера. Этнографические тетради*. 1996. Вып. 10. С. 167–177.

Гирфанова А. Х., Сухачев Н. Л. О тюркских заимствованиях на исторической карте Юго-Восточной Европы (Данные топонимии) // В поисках «ориентального» на Балканах: Античность. Средневековье. Новое время / Ред. колл.: И. А. Седякова, Т. В. Цивьян. М., 2003. С. 64–69 (Ин-т славяноведения РАН. Балканские чтения 7. Тезисы и материалы).

Гирфанова А. Х., Сухачев Н. Л. О проекте словаря «Тюркизмы в языках Юго-Восточной Европы (опыт сводного описания историко-лексикологических и этимологических данных)» // *Revue des études Sud-Est Européennes* (Bucarest). 2007. Т. 45. N 1–4. С. 461–490.

*Геров Г. Странджанският говор // *БД*. 1962. 1. С. 13–164.

Горяев Н. Этимологический словарь русского языка. Изд. 2–е. Тифлис, 1896.

Грекул Ф. А. (Сост.). Славяно-молдавские летописи XV–XVI вв. / Отв. ред. В. И. Буганов. М., 1976.

*Григорьев А. Л. Болгарские писатели в борьбе против туркизмов (Из истории сопротивления языка насильственной ассимиляции) // *Уч. зап. ЛГУ*. 1952. Серия филол. наук. 18. С. 149–172.

Губоглу М. Турецкий источник 1740 г. о Валахии, Молдавии и Украине // Восточные источники по истории народов юго-восточной и центральной Европы. М., 1964. С. 131–161.

Диалектология молдовеняскэ / Суб. ред. луй Р. Удлер ши В. Комарницки. Кишинэу, 1976.

Дикционар диалектал (кувинте, сенсурь, форме) / Ред. Р. Удлер. Кишинэу, 1985. Вол. 1; Вол. 2.

*Димитрова-Тодорова Л. Две турски заемки в български език // Български език. 1981. 31. С. 51–52.

*Динић Ј. Речник тимочког говора // СДЗб. 1988. 34. С. 7–335.

Домосилецкая М. В. Албанско-восточнороманский сопоставительный понятийный словарь. Скотоводческая лексика. СПб., 2002.

Дрон И. В. 1981

Дрон И. В. К истории этнонимии молдавских цыган // Ономастика: Типология. Стратиграфия / Отв. ред. А. В. Суперанская. М., 1988. С. 199–209.

Дрон И. В., Курогло С. С. Современная гагаузская топонимия и антропонимия. Кишинев, 1989.

Дуйчев И. Славянски местни и лични имена във византийските описни книги // Известия за български език. 1962. Кн. 8. С. 196–215.

Дуриданов И. Местните названия от Ломско. София, 1952.

Дуриданов И. Топонимията за Първомайска околия. София, 1958 (= ГСУ ФФ. 1956–1957. Т. 52. 2).

Дуриданов И. Нови данни от топонимията за изчезнала румынско население в Софийско // Сборник в памет на акад. Стоян Романски. София, 1960. С. 469–478.

*Дювернуа А. Словарь болгарского языка по памятникам народной словесности и произведениям новейшей печати. М., 1885.

*Евстатиева Д. Лексиката на говора с. Тръстеник, Плевенско // БД. 1971. 6. С. 151–243.

Еремия А.И. Нуме де локалитэць. Студиу де топонимие молдовеняскэ. Кишинэу, 1970.

Еремия А.И. Географические названия рассказывают. 2-е изд. Кишинев, 1990.

*ЕРСЈ — Етимолошки речник српскохрватског језика – пробна свезка / Сост. П. Ивић, М. Билетић, Ј. Влајић-Поповић, А. Лома, С. Петровић, Б. Сикимић. Београд, 1979 (САНУ).

*Живковић Н. Речник пиротског говора. Пирот, 1987.

Заимов Й. Местните имена в Пирдопско. София, 1959.

- Заимов Й.* Заселване на българските славяни на Балканския полуостров. Проучване на жителските имена в българска топонимия. София, 1967.
- Заимов Й.* Местните имена в Панагюрско. София, 1977.
- Закиев М. З.* Проблема языка и происхождения волжских татар. Казань, 1986.
- ЗбНУН* — Зборник за народни умотворенье и народопис (София)
- ЗбФЛ* — Зборник за филологију и лингвистику (Нови Сад) = *ZbFL*
- Златарски* 1940+
- Иванов Вяч. Вс., Топоров В. Н.* К вопросу о происхождении этнонима «валахи» // Этническая история восточных романцев: Древность и Средние века / Отв. ред. В. Д. Королук. М., 1979. С. 61–85.
- **Илчев Ст.* Речник на редки, остарели и диалектни думи в литературата ни от XIX и XX век. София, 1974.
- **Илчев Ст.* и др. Речник на чуждите думи в българския език. София, 1982.
- **Јашар-Настева О.* Турскиот говор во Гостиварскиот крај // Собрание на општината Гостивар. Гостивар, 1970. С. 270-306.
- Јашар-Настева О.* Турските лексички елементи во македонскијат јазик. Скопје, 2001 (Инст. за македонски јазик «Крсте Мисиров». Посебни изд. Кн. 31).
- **Кабасанов С.* Един старинен български говор. Тихомирският говор. София, 1963.
- Кантемир Д.* Описание Молдовы. Кишинев, 1973.
- **Каравелов Л.* Събрани съчинения. София, 1965–1968. Т. 1–9 (цит. т. 7, 1966).
- **Караџић В. Ст.* Српски рјучник. Београд, 1935 (3-е изд.: 1898)
- **Китиловски С.* Словарь или лексикон славянских слов // *Китиловски С.* Кратко начертание на всеобщата история. Будим, 1836.
- Кирилэ А.* Етнографические связи в зоне Нижнего Прута // История и археология Нижнего Подунавья (Вторые чтения памяти А. И. Доватура). Тезисы докладов. Рени, 1991. С. 58–60.
- Китинов П.* Речник на говора на с. Енина, Казанлъшко // *БД.* 1970. 5. С. 107–151.
- Кишинев.* Энциклопедия / Гл. ред. А. И. Тимуш. Кишинев, 1984.
- Ковачев Н.* Местните названия от Севлиево. София, 1961.
- Ковачев Н.* Топонимията на Трѐоянско. София, 1969.
- **Ковачев Н.* Втори принос към названията на ветровете в България // *Трудове на Великотърновския университет «Кирил и Методи».* 1974. 10. С. 1–42.

Ковачев Н. П. Речник на говора на с. Кръвеник, Севлиево // *БД.* 1970. 5. С. 5–52.

**Колев Н. И.* По-особени думи в говора на с. Страхилово, Свиштовско // *БД.* 1967. 3. С. 293–315.

**Конев Б.* Езиковни взаимности между българи и ромъни. София, 1921.

Королюк В. Д. Термин «Волошская земля» в раннесредневековых письменных источниках // *Этническая история восточных романцев....* М., 1979. С. 5–16.

Кочи Р. Д., Косталлари А., Скенди Д. И. Краткий албанско-русский словарь / Изд. 2-е, перераб. и дополн. под ред. А. Косталлари; С прил. краткого очерка грамматики албанского языка, составленного Б. А. Серебренниковым. М.: Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1951 (1-е изд.: 1950) = *Koçi R., Kostallari A., Skendi Dh.* Fjalor i shkurter shqip-rusisht / Botim i dytë, ripunuar e plotësuar nën redaktimin e A. Kostallari; Me shtojcën e gramatikës së shkurtër shqipe, përpiluar nga B. A. Serebrenjikov. Moske, 1951.

**Кювлиева В., Димчев К.* Речник на чакавския градски говор // *БД.* 1970. 5. С. 53–105.

Лезина И. Н. К вопросу о стратификации генотопонимов Крыма // *Ономастика: Типология, Стратификация* / Отв. ред. А. В. Суперанская. М., 1988. С. 144–160.

Лезина И. Н., Суперанская А. В. Ономастика. Словарь-справочник тюркских родоплеменных названий. М., 1994. Ч. 1–2 (сквозная паг.).

Литаврин Г. Г. Формирование и развитие болгарского раннефеодального государства (конец VII – начало XI в.) // *Раннефеодальные государства на Балканах (VI – XII вв.)* / Отв. ред. Г. Г. Литаврин. М., 1985. С. 132–188.

**Македонска Цв. П. Р.* Славейков като лексикограф // *Езиковедски-етнографски изследвания в памет на акад. Стоян Романски* / Изд. Вл. Георгиев и др. София, 1960. С. 327–344.

**Малуцков М.* Народна ношња румуна у југословенском Банату. Нови Сад, 1973.

**Маркович М.* Речник народног говора у Црној Реци // *СДЗб.* 1986. 32. С. 245–500.

Мельничук А. С. Корень **kes-* и его разновидности в лексике славянских и других индоевропейских языков // *Этимология* 1966. М., 1968. С. 194–240.

Мемова-Сюлейменова Х. Българските селищни и лични имена в османски документи и някои тяхни фонетични и граматични изменения // *Годишник на Софийския университет. Факултет на западни филология.* 1976 (1977). Т. 70. С. 75–167.

Менгес К. Г. Восточные элементы в «Слове о полку Игоревем» / Пер. с англ. А. А. Алексеева. Отв. ред. А. Н. Кононов. Л., 1979.

Мигов В. Происход и значение на имената на нашите градове, села, реки, планини и места. София, 1943.

**Митровић Б.* Речник лесковачског говора. Лесковац, 1984.

**Михайловић В.* Из наше кулинарије // Књижевни језик. Сарајево, 1980. 9. 4. С. 7–24.

**Младенов Ст.* Етимологически и правописен речник на българския книжовен език. София, [1941].

**Младенов Ст.* Български тълковен речник с оглед към народните говори. София, 1951. Т. 1 (А–К).

**Младенов М. Сл.* Ихтимански говор // Трудове по българска диалектология 2. София, 1966.

Младенов М. Сл. Лексиката на ихтиманския говор // БД. 1967. 3. С. 3–196.

**Моллова М.* Относно ориенталските елементи в «Български тълковен речник» (св. 1, София, 1962) // Български език. 1970. 20. С. 390–392.

Моллова М. Р. Ономастическите исследования о «Базар» и «Басар» // Советская тюркология. 1974. № 6. С. 68–74.

Моллова М. По етимологията на някои турцизми в български език // ЈФ. 1979. 35. С. 113–134.

Москов М. Към въпроса за печенежско–куманския суперстрат в български език // Известия на Института за български език. 1962. Кн. 8. С. 150–161.

Москов М. Славянски и балкански етимологии // Годошник на Софийския университет. Факултет на славянска филология. 1975 (1977). Т. 68. № 3. С. 301–349.

Мурзаев Э., Мурзаев В. Словарь местных географических терминов. М., 1959.

Наумов Е. П. К вопросу о значении термина «Влахия» в хронике так называемого Ансберта // Этническая история восточных романцев... М., 1979. С. 121–203.

**Павлев М., Живков А. Т.* Речник на думи турски и гръцки в езика български. Бухарест, 1855.

**Панчев Т.* Допълнение на български речник на Н. Геров, Панчев. Пловдив, 1908 (фототип. изд.: София, 1978).

Пеев К. Дојранскиот говор. Скопје, 1979 (= Институт за македонски језик «Крсте Мисирков». Македонистика. Т. 2).

Пернишка Е. Лексико-семантичните дублети – отзвук на обществения живот през XIX в. // Изследвания из история на български книжовен език от миналия век (сборник, посветен на 100-годишнината от Априлското въстание). София, 1978. С. 61–66.

Петков П. И. Еленски речник // *БД*. 1974. 7. С. 3–175.

Петрович С. Об одном псевдотурцизме: сербохорв. алити ‘баловать’ // *БЕ*. 1993. 36. 2. С. 159–163.

Петровић С. Неки турцизми у српскохрватској кулинарској терминологији // *ЈФ*. 1995. 51. С. 223–232.

Петровић С. Турцизми у етимолошком речнику српскохрватског језика // *Зборник Матице српске за филологију и лингвистику*. 1997. 40. С. 117–124.

Петровић С. Сх. бага «обољење зглобова код коња и људи» и сродне речи // *ЈФ*. 1998. 54. С. 175–185.

Радлов В. В. Опыт словаря тюркских наречий. СПб., 1893–1911. Т. 1–4.

Радић П. Турски суффикси у српском језику. Са освртом на стање у македонском и бугарском. Београд, 2001 (Институт за српски језик САНУ. Библиотека јужнословенског филолога. Нова сер. Кн. 17).

**Ралев Л.* Говорът на Войнягово, Карловско // *БД*. 1977. 8. С. 3–199.

**Рачева М. Д.* Бълг. разг. арабия // *Български език*. 1981. 31. С. 52–55.

**РБЕ* — Речник на българския език / Чолакова К. и др. София, 1977–2000. Т. 1–10.

**РСА* — Речник српскохрватског књижевног и народног језика. Београд, 1959–1989. Т. 1–14 (Српска академија наука и уметности)

Руссев Н. Д. Материали денежног обращения XIII–XIV вв. и золотоордынское господство на Нижнем Дунае // *История и археология Нижнего Подунавья (Чтения памяти проф. А. И. Доватура)*. Тезисы докладов. Рени. 1989. С. 96–97.

Сакъов Д. Н. Принос към речника на кукушкия говор // *БД*. 1967. 3. С. 317–341.

Саламбашев А. Местните имена в Смолянско. София, 1976.

Саттаров Г. Ф. Татарстан АССРнын антропотопонимнары. Казан, 1973.

Саттаров Г. Ф. Названия населенных пунктов Татарии, производные от личных имен // *Советская тюркология*. 1979. N 2. С. 37–47.

СДЕЛМ — Скурт дикционар етимоложик ал лимбий молдовенешть / Ред. Н. Раевски, М. Габински. Кишинеу: Ред. принципалэ а Енциклопедией советиче молдовенешть, 1978.

СДЗб – Српски дијалоктолошки зборник (Београд). 1954–. Т. 1–.

Селимски Л. Этимология девяти болгарских слов, заимствованных из турецкого языка // *БЕ*. 1978. 21. 2. С. 29–36 (а)

Селищев А. М. Македонские кодичи XVI–XVIII веков. Очерки по исторической этнографии и диалектологии Македонии. София, 1933.

**Скорчев П.* Няколко интересни персийски думи в нашия език // *Шуменски вестник*. 1924. 6. № 55, 56; Общт поглед върху турския език и неговото влияние върху български народен говор // Там же. 1925. 7. № 54, 55, 59, 62, 63, 67, 69, 72, 78, 83, 85, 87, 89, 92; 1926. 8. № 2, 4, 7, 8; Няколко поинтересни турски думи в нашия народен говор // Там же. 1926. 8. № 16, 18, 22.

Славейков П. Р. Съчинения / Изд.: С. Баева, В. Леков, С. Михайлова и др. София, 1978–1982. Т. 1–8 («Explanations of “difficult words”»)

Словник української мови XIV–XVI ст. Київ, 1977. Т. 1.

Соболев А. Н. Опыт исследования тюркизмов в балканских языках // *Zeitschrift für Balkanologie*. 2004. Jg. 40. H. 1. С. 62–91; H. 2. С. 206–229 (в т. ч. картосхемы № 1–15 на с. 222 и сл.).

**Спасова А.* Гръцки и турски елементи в българската морска рибарска терминология // *Български език*. 1966. 16. С. 332–341.

СРНГ — Словарь русских народных говоров / Сост. Ф. П. Филин и др. М.; Л., 1969. Вып. 4; 1977. Вып. 13.

**Стойчев Т.* Родопски речник // *БД*. 1965. Кн. 2. С. 119–314; 1970. Кн. 5. С. 152–221.

**Стойков Ст.* и др. Говорът на с. Говедарци, Самоковско // Изв. от Института за български език. 1956. 4. С. 255–338.

**Стоянов Н. С.* Принос към народните имена на българските лекарствени растения // *БД*. 1974. Кн. 7. С. 177–196.

Сухачев Н. Л. Семантика слова и его этимология (рум. *bucium* ‘трембита’) // *Классические языки и индоевропейское языкознание. Сб. статей по материалам чтений, посвященных 100-летию со дня рождения проф. И. М. Тронского* / Отв. ред. Н. Н. Казанский. СПб., 1998. С. 185–196.

Сухачев Н. Л. «Суровая нить» (к этимологии рум. *sfoară* ‘веревка’) // *Linguistica et philologica. Сб. статей к 75-летию проф. Ю. В. Откупщикова* / Отв. ред. А. И. Зайцев. СПб., 1999. С. 132–138

Сухачев Н. Л. Об этногенезе восточнороманских народов // Докл. российских ученых. IX Конгресс по изучению стран Юго–Восточной Европы (Тирана, 30.08. – 03.09.2004) / Отв. ред. В. К. Волков, А. Ю. Русаков. СПб., 2004. С. 321–332.

СЭ – Советская этнография (М.)

Тодоров-Бемберски Хр. Опыт тематической систематизации существующих этимологий этнонома «болгарин» // *БЕ*. 1988. Кн. 31. Кн. 1. С. 175–219.

*Тодоров-Бемберски Хр. Лексикално–семантични категории на етнонимията и някои аспекти на етимологична интерпретация на етнонима българин // *БЕ*. 1989. Т. 32. Кн. 1 С. 68–79.

Толстов С. П. «Нарци» и «волохи» на Дунае (Из историко-этнографических комментариев к Нестору) // *СЭ*. 1948. № 2. С. 8–38.

Толстой И. И. Сербско-хорватско-русский словарь. М., 1957.

*Томић М. Говор Свиничана // *СДЗб*. 1984. 30. С. 7–265.

Трубачев О.Н. Происхождение названий домашних животных в славянских языках (Этимологические исследования). М., 1960.

Трубачев О. Н. Indoarica в Северном Причерноморье: Источники. Интерпретация. Реконструкция // *ВЯ*. 1981. № 2. С. 3–21.

Фасмер М. Этимологический словарь русского языка / Пер. с нем. и дополн. О. Н. Трубачева; Под ред. и с предисл. Б. А. Ларина. М.: «Прогресс», 1964. Т. 1; 1967. Т. 2; 1971. Т. 3; 1973. Т. 4.

Фоменко В. Г. Еще о топониме Кишинев // *Ономастика* / Ред. В. А. Никонов, А. В. Суперанская. М., 1969. С. 221–224.

*Христов Г. Говорът на с. Нова Надежда, Часковско // Изв. от Института за български език. 1956. 4. С. 177–254.

Христов Г. Топонимията на община Бял Извор // *Родопски зборник*. 1976. Кн. 4. С. 345–312.

Чеснов Я. В. О социальной мотивированности древних этнонимов // *Этнонимы...* М., 1970.

*Читов Х. Речник на говора на с. Радовене, Врачанско // *Трудове по българска диалектология*. 1979. 9. С. 223–340.

Шапкарев И. К., Ближнев Л. Речник на самоковския градски говор // *БД*. 1967. 3. С. 197–291.

Шимарев В. Ф. Романские поселения на юге России / Изд. подготовили М. А. Бородин, Б. А. Малькевич, Н. Л. Сухачев. Л, 1975.

Шклифов Бл. Речник на костурския говор // *БД*. 1970. 8. С. 201–327.

ЭССЯ — Этимологический словарь славянских языков (праславянский лексический фонд) / Под ред. О. Н. Трубачева. М. 1974. Вып. 1; 1978. Вып. 5; 1981. Вып. 8; 1983. Вып. 10;

ЭСТЯ — Севортыан Э. В. Этимологический словарь тюркских языков (Общетюркские и межтюркские основы на гласные). М., 1974; Севортыан Э. В. ЭСТЯ: Общетюркские и межтюркские основы на букву «Б» / Отв. ред. Н. З. Гаджиева. М., 1978; Севортыан Э. В. ЭСТЯ: Общетюркские и межтюркские основы на букву «В» и «Г», «Д». М., 1980; ЭСТЯ: Общетюркские и межтюркские основы на буквы «Д», «Ж», «Й» / Отв. ред. Л. С. Левитская; Авт. слов. статей Э. В. Севортыан, Л. С. Левитская. М., 1989; ЭСТЯ:

Общетюрские и межтюрские основы на буквы «К», «Қ». М., 1997; *ЭСТЯ*: Общетюрские и межтюрские основы на букву «К» / Отв. ред. Г. Ф. Благова; Авт. слов. статей Л. С. Левитская, А. В. Дыбо, В. И. Рассадин. М., 2000; *ЭСТЯ*: Общетюрские и межтюрские лексические основы на буквы Л–М–Н–П–С / Отв. ред. А. В. Дыбо; Авт. сл. статей Л. С. Левитская, Г. Ф. Благова, А. В. Дыбо, Д. М. Насилов. М., 2003.

Яцимирский А.И. Новая теория румынского ученого о происхождении названия «Бессарабия» // *Этнографическое обозрение*. 1896. № 2–3. С. 228–239.

**AAF* – Anuarul Archivei de folklor (Cluj ; București). 1932–1942. Anul 1–6.

**Acaroglu M. T.* Bulgaristanda Türkçe Yer Adlari Kilavuzu. Ankara, 1988.

**AD* – Analele Dobrogei. Revista Societății culturale dobrogene (Constanța, Cernăuți). 1920–. Anul 1–.

Alexandrescu-Dersca M.-M. L'origine du nom de la Dobrudja // Contributions onomastiques, publ. à l'occasion du VI Congrès international des Sciences onomastiques à Munich du 24 au 28 Août 1958. Bucarest, 1958. P. 97–114.

AAR – Analele Academiei Române. Memoriile Secțiunei literare (București). Sect. a II. 1886–1920. Sect. a III. 1922–1923.

ALR I – Atlasul lingvistic român. Partea I / Sub cond. lui S. Pușcariu, de S. Pop. Cluj, 1938. Vol. 1; Sibiu; Leipzig, 1942. Vol. 2.

ALR II – Atlasul lingvistic român. Partea II / Sub cond. lui S. Pușcariu, de E. Petrovici. Sibiu; Leipzig, 1940. Vol. 1.

ALRsn – Atlasul lingvistic român. Serie nouă / Sub dir. acad. E. Petrovici. București, 1956. Vol. 1–2; 1961. Vol. 3; 1965. Vol. 4; 1966. Vol. 5; 1969. Vol.6; 1972. Vol. 7.

ALRM II – Micul atlas lingvistic român. Partea II / Sub cond. lui S. Pușcariu, de E. Petrovici. Sibiu; Leipzig, 1940. Vol. 1.

ALRMsn – Micul atlas lingvistic român. Serie nouă / De E. Petrovici; Red. principal I. Pătruț. București, 1956. Vol. 1; 1967. Vol. 2–3; 1981. Vol. 4.

**Altay K.* Türkçeden Romenceye giren sözcükler – Romencedeki Türkçe kelimeler. Ankara, 1996.

AOASH – Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae (Budapest). 1947–. T.1–.

AR –

Arhiva (Iași). 1889–1940 (Societatea științifică și literară din Iași).

**Arvinte V., Ursu D., Bordeianu M.* Glosar regional. București, 1961.

Avram A. Noi contribuții etimologice. București, 2001.

**Băcescu M. C.* Păsările în nomenclatura și viața poporului român. București, 1961.

- Băjănică V.* Cîșla în toponimia dobrogeană // *Cercetări de lingvistică*. 1972. An. 117. N 1. P. 133–116.
- **Bakos F.* A magyar szókészlet román elemeinek története. Budapest, 1982.
- **Bărbuț D.* Dicționar de grai oltenesc. Craiova, 1990.
- Battisti C., Alessio G.* Dizionario etimologico italiano. Firenze, 1950–1957. T. 1–5.
- **Bejan A., Bujeniță M.* Dicționar de marină. București, 1979.
- **Bernard R.* Étude étimologique et comparative de quelques mots bulgare concernant le vêtement et la parure. Paris, 1946.
- **Bernard R.* Étude de quelques mot bulgares dialectaux // *LB*. 1989. T. 32. N 3–4: P. 169–177.
- **Berneker E.* Slawisches etymologisches Wörterbuch. Heidelberg, 1908–1913. Bd 1–2 (A–morü).
- **Bezljaj F.* Etimološki slovar slovenskoga jezika. Ljubljana, 1976–1984. Kn. 1–2.
- BIFR* – Buletinul Institutului de filologie română «Alexandru Philippide». Univ. din Iași. 1934–1945. Vol. 1–.
- Bjeletić M.* Turcizmi u srpskohrvatskoj terminologiji srodstva // *JF*. 1995. 51. S. 203–221
- BL* – *Buletin lingvistic* (Bucarest; Paris). 1933–. T. 1–; 1934–. T. 2- ; 1938–. T. 4-; –1948. T. -14.
- **Bogdan D. P.* Glosarul cuvintelor românești din documentele slavo-române. București, 1946.
- Bogrea V.* Pagini istorico-filologice / Pref. de C. Daicovici. Ed. îngrijită de M. Borcilă și I. Mării. Cluj, 1971.
- Bolocan G.* Dicționarul toponimic al României. Oltenia. Craiova, 1993. Vol. 1; 1995. Vol. 2 (A–D).
- Boretzky N.* Der türkische Einfluss auf das Albanische. T. 1. Phonologie und Morphologie der albanischen Turzismen. T. 2. Wörterbuch der albanischen Turzismen. Wiesbaden: Otto Harassowitz, 1975–1976 (Albanische Forschungen. 11–12).
- **Brükner A.* Słownik etymologiczny języka polskiego. Wyd. 2. Kraków, 1957 (1-е изд.: 1927).
- BSL* – Bulletin de la Société Linguistique (Paris).
- **Bucuța E.* Români dintre Vidin și Timoc. Cu un adaus de documente, folklor, glosar, fotografii, hărți. București, 1923.
- Çabej E.* Studime etimologjikë në fushë të shqipez. Tiranë, 1976. 1–3.
- **Candrea I. A.* Elemente latine în limbile slave // *Noua Revistă Română*. 1900. 1 mai. P. 399–409.

- **Candrea I. A.* Dicționarul enciclopedic ilustrat “Cartea românească”. P. 1. Dicționarul limbii române din trecut și de astăzi. București, [1926].
- Candrea I. A., Densușianu O.* Dicționarul etimologic al limbii române / îngrij. ed., pref. de Gr. Brâncuș. București, 2003 (1-e изд.: 1907–1914. Fasc. 1–4 (a–putea)).
- **Capidan Th.* Raporturile lingvistice slavo-române // *DR.* 1922–1923. 3. P. 129–238.
- **Capidan Th.* Românii nomazi // *DR.* 1924–1926. 4. P. 183–352.
- **Capidan Th.* Farșeroții – studiu lingvistic asupra românilor din Albania // *DR.* 1931. 4. P. 1–210.
- **Capidan Th.* Aromânii – Dialectul aromân. București, 1932.
- **Capidan Th.* Meglenoromânii. București, 1925. Vol. 1; 1928. Vol. 2; 1935. Vol. 3. Dicționar meglenoromân.
- **Cârstoiu I.* Teze și ipoteze lingvistice. București, 1981.
- **Cazacu B.* (cond.), *Ghiclete G., Lăzărescu P., Saramandu N., Vulpe M.* Glosar dialectal. Oltenia. București, 1967.
- **Çetta A.* Tregime popullore I: Drenicë I. Prishtinë, 1963.
- **Ciașanu G. F.* Glosar de cuvinte din județul Vâlcea. București, 1931.
- **Cihac A.* Dictionnaire d'étymologie daco-romane. Frankfurt a. M.; Berlin ; București, 1870–1879. Vol. 1–2 (1. Elements latines; 2. Elements slaves, magyars, turks, grecs-modernes et albanais).
- Ciobanu F.* Originea sufixului adjectival *-iu* // Studii și materiale privitoare la formarea cuvintelor în limba română. București, 1972. Vol. 4. P. 69–82.
- Cioranescu A.* Diccionario etimológico rumano. Tenerife, 1958–1966 (Univ. de la Laguna); рум. изд.: *Ciorănescu A.* Dicționarul etimologic al limbii române / Ed. îngrijită și traducere din limba spaniolă, de T. Sandru-Mehedinți și M. Popescu-Marin. București, 2002.
- CL* – Cercetări de lingvistică (Clij). 1956-. T. 1-.
- **Codrescu T.* Uricariul cuprinzătoriu de hrisoave, anafrale și alte acte din suta a XV–XIX, atingătoare de Moldova. Iași, 1852–1895. Vol. 1–25.
- **Coman P.* Glosar dialectal. București, 1939.
- Conea I., Donat I.* Contribution a l'etude de la toponimie petchenegue-comane de la plaine roumaine du Bas-Danube // Contribution onomastique... Bucarest, 1958. P. 139–169.
- **Constantinescu N. A.* Dicționar onomastic românesc. București, 1963.
- Corominas J.* Diccionario critico etimológico de la lengua castellana. Madrid, 1954. Vol. 1–4.
- **Costin L.* Graiul bănațean. Studii și cercetări. Timișoara, 1926.
- **Costinescu M., Georgescu M., Zgraon F.* Dicționarul limbii române literare vechi (1640–1780). Termeni regionali. București, 1987.

- **Crețu G.* Mardarie Cozianul, Lexicon slavoromânesc și tâlcuirea numelor, din 1649, publicat cu studii, note și indicele cuvintelor românești. București, 1908.
- **Cronicari munteni* / Ed. îngrijită de M. Gregorian. București, 1961. Vol. 1–2. CV – Cum vorbim. Revistă pentru studiul și explicarea limbii (București). 1949–. Anul 1–.
- **Dalametra I.* Dicționar macedo-român. [Graiul din regiunea Veria]. București, 1906.
- **Damé F.* Nouveau dictionnaire roumain-français. Bucarest, 1893–1895. T. 1–4.
- **Damé F.* Încercare de terminologie poporană românească. București, 1898.
- **Danguitsis C.* Étude descriptive du dialecte de Demirder (Brouse, Asie mineure). Paris, 1943.
- Dauzat A.* Dictionnaire étymologique de la langue française. Paris: Librairie Larousse, 1938.
- **Demiraj B.* Albanische Etymologien. Amsterdam, 1997.
- **DERS* – Dicționarul elementelor românești din documentele slavo-române, 1374–1600 / Red. responsabil *G. Bolocan*. București, 1981.
- **DEX* – Dicționarul explicativ al limbii române / Conducătorii: I. Coteanu, L. Seche, M. Seche. București, 1975 (Ed. a 2-a: 1996).
- **Diculescu C.* Die Gepiden. Forschungen zur Geschichte Daziensim frühen Mittelalter und zur Vorgeschichte des rumänischen Volkes. Leipzig, 1922.
- **Diculescu C.* Elemente vechi grecești din limba română // *DR*. 1924–1926. 4. P. 394–516.
- **Dimitrescu F.* Contribuții la istoria limbii române vechi. București, 1974.
- **Dizdari T. N.* Huazime orientalizmash në shqipet // *Buletin i Universitetit shtetëror të Tiranës*. Ser. shkencat shoqërore. 1960. 1. P. 181–200; *Buletin për shkencat shoqërore*. 1960. 3. S. 239–263; 1961. 1. S. 181–200; 4. S. 160–177; 1962. 1. S. 161–180; *Studime filologjike*. 1964. 2. S. 95–119; 3. S. 75–89; 1965. 1. S. 47–77; 3. S. 85–100; 1966. 1. S. 121–137.
- Dizdari T. N.* Fjalor I orientalizmave në gjuhën shqipe. Botimi I dytë (Rreth 4500 fjalë me prejardje nga gjuhët turke, arabe dhe perse). Tiranë, 2006 (1-e izd.: 2004).
- DLE* – Diccionario de la lengua española. 19 ed. Madrid, 1970 (Real Acad. Española).
- **DLR* – Dicționarul Limbii Române. București, 1913-. T. 1 (A–C, D–de, F–I); 1949-. T. 2 (J–lojnită). (Acad. Română).
- **DLRsn* – Dicționarul Limbii Române. Serie nouă. București, 1965–2005. T. 6–14 (M–Z)
- DLRM* – Dicționarul limbii române moderne / Sub direcția prof. univ. D. Macrea. București: Ed. Acad. RPR, 1958.

DLRV – Costinescu M., Georgescu M., Zgraon F. Dicționarul limbii române literare vechi (1640–1780). Termeni regionali. București, 1987.

**Documente* privind istoria orașului București. [București, 1960].

**Documente* privitoare la economia Țării Românești (1800–1850). București, 1958. Vol. 1–2.

DR – Dacoromania. Buletinul Muzeului limbii române condus de S. Pușcariu (Cluj). (1920–1921) 1921. Anul 1; (1921–1922) 1922. 2; (1922–1923) 1924. 3; (1924–1926) 1927. 4; (1927–1928) 1929. 5; (1929–1930) 1931. 6; (1931–1933) 1934. 7; (1934–1935) 1936. 8; (1936–1938) 1938. 9; (1941–1943) 1941–1943. 10. P. 1–2.; (Sibiu) ? 1948

Drimba V. [Rec. : Wendt H. F. Die türkischen Elemente im Rumänischen. Berlin, 1960] // *SCL.* 1963. 14. 4. P. 520–525.

**Drimba V.* Cercetări etimologice. București, 2001.

**DS – Türkiye’de Halk Ağzundan Derleme Sözlüğü.* T. 1–11. Ankara, 1963–1979.

DTB – Grannes A., Hauge K. R., Süleymanoglu H. A Dictionary of Turkisms in Bulgarian. [Oslo]: Novus Forlag, 2002 (The Institute for comparative research in human culture).

DWA – Denkschriften der kais. Akademie der Wissenschaften in Wien. Phil.-hist. Klasse.

**Edelspacher A.* Rumun elemek a Magyar nyelvbén. Budapest, 1875.

Elsie R. Hydronomica Albanica (A Survey of River Names in Albania) // *Zeitschrift für Balkanologie.* 1994. Jg. 30. H. 1. P. 1–46.

Evseev I. Dicționar de magie, demonologie și mitologie românească. Timișoara, 1997.

Eyuboğlu I. Z. Türk dilinin etimoloji sözlüğü. 3. Bism. Istanbul, 1995 (1-e izd.: 1988; 2-e izd.: 1991).

**FGSh – Fjalor i gjuhës shqipe.* Tiranë, 1954; 1980.

**Focșa Gh.* Evoluția portului popular în zona Jiului de sus. București, 1957.

FShS – Fjalor i shqipes së sotme / Red.: A. Kostallari (kryered.) J. Thomaj, M. Samara, J. Kole. Tiranë, 1984 (Akad. e Shk. të Shqipërisë).

**Furnică D. Z.* Din istoria comerțului la români, mai ales băcănia. Publicațiune de documente inedite 1593–1855. București, 1908.

**Gáldi L.* Les mot d’origine néo-grecque en roumain à l’époque des Phanariotes. Budapest, 1939.

**Gáldi L.* (Ed.). Samuelis Klein Dictionarium valachico-latinum / Bevezető tanulmányal közzéteszi Gáldi Laszlo. Budapest, 1944.

Gămulescu D. Elementele de origine sârbăcroată ale vocabularului dacoromân. București; Pancevo, 1974.

- Gămulescu D., Jivcovici M.* Dicționar sârbocroat-român. București, 1970.
- **Geagea Chr.* Elementul grec în dialectul aromân // *Codrul Cosminului*. Bulletinul Institutului de de istorie și limbă (București). 1932. An. VII. P. 207–432.
- **Gheție I., Mareș Al.* Graiurile dacoromâne în secolul al XVI-lea. București, 1974.
- **Ghinoiu I.* Obiceuri populare de peste an. Dicționar. București, 1997.
- **Ghinoiu I.* Panteonul românesc. Dicționar. București, 2001.
- Girfanova A. H., Sukhachev N. L.* Notes on Balkan Toponymy of Turk Origin (Wallachia) // *Türk dilleri arastirmalari*. 1997. Cilt 7. P. 141–147.
- Giurescu C. C.* Imprumuturi romane: odaie si cioban // *SCL*. 1961. An. 12. N 2. P. 205–214.
- **Giurescu C. C.* Istoria pescuitului și a pisciculturii în România București, 1964. Vol. 1.
- GISE – Glasnik zemaljskog Muzeja u Bosni i Hercegovini. Ethnologija* (Sarajevo). 1889-. T. 1-.
- **Graur A.* Les mots tziganes en roumain // *BL*. 1934. 2. P. 108–200.
- Grimm J., Grimm W.* Deutsches Wörterbuch / Bearb. von K. von Bahder unter Mitwirkung von H. Sickel. Leipzig, 1922. Bd 13.
- Grönbech K.* Codex Cumanicus. Kopenhaga, 1936.
- Grannes A.* Les turcismes dans un parler bulgare de la Bulgarie de l'est // *Acta orientalia Academiae scientiarum hungaricae*. 1974. T. 28. P. 269–285.
- Grannes A., Hauge K. R., Sülemanogly H.* A Dictionary of Turkisms in Bulgarian. Amsterdam, 2002 (The Institut for Comparative Research in Human Culture).
- Graur A.* Etimologii românești. București, 1963.
- Graur A.* Alte etimologii românești. București, 1975.
- GrS – Grai și suflet.* Revista Institutului de filologie și folclor / Publ. de O. Densusianu (București). 1923–1937. Vol. 1–7.
- Hașdeu B. P.* Etymologicum Magnum Romaniae. Dicționarul limbii istorice si poporane a românilor / Ed. îngrijita și studiu introductiv de G. Brâncus. București, 1972. Vol. 1; 1974. Vol. 2; 1976. Vol. 3 (1–e изд.: 1887. 1–2; 1893. Vol. 3 (a – bărbat) – сквозная нумер. колонок).
- Hazay G.* Les dialectes turcs du Rhodope // *Acta orientalia Academie scientiarum Hungaricae* (Budapest). 1959. 9. P. 205–229.
- Hazay G.* Beiträge zur Kenntnis der türkischen Mundarten Mazedoniens // *Rocznik Orientalistyczny* (Kraków). 1960. 23. N 2. S. 83–100.
- Henninger T.* Balkanische Lexik im Schrifttum der bulgarischen Wiedergeburt. Munich, 1987 (Typoscript-Ed. Hieronymus. Slavische Sprachen und Literaturen. 15).
- Hesseling D. C.* Les mots maritimes emprunté par le grec aux langues romanes. Amsterdam, 1903.
- Holderness M.* Notes relating to the Crim's Tartars. Londra, 1823.

- Holthausen F.* Altenglischen etymologisches Wörterbuch. Heidelberg, 1963.
- Holub J., Lyer S.* Stručný etymologický slovník jazyka českého. Praha, 1968.
- **Hristea T.* Probleme de etimologie. București, 1968.
- Jordan I.* Toponimia românească. București, 1963.
- **Jordan I.* Dicționar al numelor de familie românești. București, 1983.
- Iorga N.* Negoțul și meșteșugul în trecutul românesc. București, 1906.
- Iorga N.* Scrisori de negustori. București, 1925.
- Iorga N.* Studii și documente cu privire la istoria românilor. București, 1901–1916. Vol. 1–31.
- Ivănescu G.* Istoria limbii române. Iași, 1980.
- JF – Јужнословенски филолог* (Београд) – Južnoslovenski filolog (Beograd). 1945–. Т. 1–. (= *JΦ*).
- JIRS – Jahresbericht des Institut für Rumänische Sprache /* Hrsg. von G. Weigand (Leipzig). 1894–1921. Jg. I–19.
- **Jokl N.* Balkangermanisches und Germanisches im Albanischen // Festschrift der 57. Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner in Salzburg ... gewidmet. Baden bei Wien, 1929:105–137.
- Kahane H., Kahane R., Tietze A.* The Lingua Franca in the Levant: Turkish Nautical Terms of Italian and Greek Origin. Urbana, 1958.
- **Kakuk S.* Le dialecte turc de Kazanlyk // Acta orientalia Academiae scientiarum Hungaricae (Budapest). 1958. 8. P. 169–187, 241–311.
- **Kakuk S.* Die türkische Mundart von Küstendil und Michailovgrad // Acta linguistica Academiae scientiarum Hungaricae (Budapest). 1961. 11. S. 301–385.
- Kakuk S.* Recherches sur l'histoire de la langue Osmanlie des XVI et XVII siècles: Les éléments Osmanlie de la langue Hongroise. Budapest: Akad. Kiadó, 1973 (Bibliotheca Orientalis Hungarica. XIX).
- Kazazis K.* The status of Turkisms in the present-day Balkan languages // Aspects of the Balkans: Continuity and Change. The Hague; Paris, 1969. P. 87–116.
- Kernbach V.* Dicționar de mitologie generală. București, 1983.
- **Kissling H. J.* Baljemez // *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft.* 1951. Jg. 101. S. 333–340.
- **Kitabevi T.* Comprehensive turkish-english dictionary. Ankara, 1959.
- **Knežević A.* Die Turzismen in der Sprache der Kroaten und Serben. Meisenheim am Glan, 1962.
- Kurban in the Balkans /* Ed. by B. Sikimić, P. Hristov. Belgrade, 2007.
- **Lambertz M.* Lehrgang des Albanesischen, Teil 1: Albanisch-deutsches Wörterbuch. Berlin, 1954.
- Latifi L.* Mbi huazimet turke në gjyhën shqipe, krahasuar me gjuhët e tjera të Balikanit. [Tiranë], [2006].

**Laurian A. T., Massim I. C.* Dicționarul limbii române. Glossariu, care cuprinde vorbele din limba română străine prin originea sau forma lor, cum și cele de origine înduioasă. București, 1871 (фактически: 1877).

**Lăzărescu P., Saramandu N.* Glosar dialectal. Dobrogea // Texte dialectale și glosar. Dobrogea. [S. l.], 1987. P. 641–850.

LB = BE

**Leotti A.* Dizzionario albanese-italiano. Roma, 1937.

**Lesicon* romanescu-latinescu-ungurescu-nemțescu... Buda, 1825.

**Lexic regional* / Red. coordonator Gh. Bulgăr. București, 1960–1967. Vol. 1–2.

**Loebel T. (Löbel Efendi)* Contribuții la stabilirea originii orientale a unor cuvinte românești // Acad. Română. Memoriile secției literare. 1908. 2. 30. P. 225–263.

**Loewe K. (Löwe).* Die Adjektivsuffixe im Dakoromanischen. Leipzig, 1910.

**Lokotsch K.* Etymologisches Wörterbuch der europäischen (germanischen, romanischen und slavischen) Wörter orientalischen Ursprungs. Heidelberg, 1927.

LR – Limba română (București). 1952–. Anul 1–. N 1–.

Machek V. Etymologický slovník jazyka českého. Praha, 1971.

Mahmut E. Structura numelor topice turcesti din Dobrogea // *LR*. 1978. An. 27. N 3. P. 259–266.

**Mándoki I. K.* Néhány kun eredetu nagykunsági tájszó // *Nyelvtudományi Közlemények*. 1971. 73. P. 365–385.

**Mândrescu S.* Elemente ungurești în limba română. București, 1892.

**Mann S. E.* An historical Albanian-English Dictionary. London; New-York; Toronto, 1948.

**Manole I., Ionescu G.* Dicționar marinăresc. București, 1982.

Mării I. Note și studii de etimologie lexicală dacoromână. București, 2005 (Etymologica, 17)

**Marin M., Mărgărit I.* Glosar dialectal. Muntenia. București, 2000.

**Mehmet K.* Örnekli Etimolojik Osmanlı Türkçesi Sözlüğü. Istanbul, 2003.

Menges K. Zum neuen *Bälgarski etimologičen rečnik* und den türkischen elementen im Bulgarischen // *Zeitschrift für Balkanologie*. 1970. 7. 1–2. S. 55–83.

Meyer G. Etymologisches Wörterbuch der albanesischen Sprache. Straßburg, 1891.

**Meyer G.* Türkische Studien. I. Die griechischen und romanischen Bestandteile im Wortschatze des Osmanisch-Türkischen. Wien, 1892.

**Meyer G.* Neugriechischen Studien. Wien, 1893. II. Die slawischen, serbischen und rumänischen Lehnwörter im Neugriechischen; 1894. IV. Die romanischen Lehnwörter im Neugriechischen.

Mihail Z. Terminologia portului popular românesc în perspectiva etnolingvistică comparată sud-est europeană. București, 1978.

Mihăilă G. Împrumuturi vechi sud-slave în limba română. București, 1960.

- Mihăilă G.* Dicționar al limbii române vechi (sfârșitul sec. X – începutul sec. XVI). București, 1974.
- **Mihăileanu Șt.* Dicționar macedo-român. București, 1901
- Mihăescu D.* Contribuții etimologice și lexicale. București, 2005 (Etymologica 19).
- Mihăescu H.* Influența grecească asupra limbii române până în secolul al XV-lea. București, 1966.
- **Miklosich F.* Die slavischen Elemente im Rumunischen. Wien, 1866 (DWA. 14).
- **Miklosich F.* Die Fremdwörter in den slawischen Sprachen // *DWA.* 1867. Jg. 15. S. 73–140.
- **Miklosich F.* Albanische Forschungen. Wien, 1870. Bd 1. Die slavischen Elemente im Albanischen; 1871. Bd 2. Die romanischen Elemente im Albanischen (*DWA.* Jg. 19–20).
- **Miklosich F.* Ueber die Mundarten und die Wanderungen der Zigeuner Europas. V. // *DWA.* 1876. Jg. 25. S. 1–68.
- **Miklosich F.* Ueber die Wanderungen der Rumunen in der Dalmatischen Alpen und den Karpathen // *DWA.* 1880. Jg. 30. S. 1–66.
- **Miklosich F.* Die türkischen Elemente in den südost- und osteuropäischen Sprachen. Wien, 1884–1885. Bd 1–2; 1888–1890. Nachtrag 1–2 (DWA 34, 35, 38, 40).
- **Miklosich F.* Etymologisches Wörterbuch der slavischen Sprachen. Wien, 1886.
- **Mollova M.* Etude phonétique sur les turcismes en bulgare // *LB.* 1967. 12. P. 115–154 (a).
- **Mollova M.* Quelques lexèmes turcs septentrionaux en bulgare // *LB.* 1967. 11. N 2: P. 79–86 (b).
- **Mollova M.* Quelques turcismes en a- dans les langues serbocroate et bulgare // *LB.* 1982. 25. N 2. P. 37–66.
- Moskov M.* Un cuvânt romanesc de origină cumană // *SCL.* 1966. An. 17. N 2. P. 235–239.
- **Murnu G.* Studiu asupra elementului grec antefanariot în limba română. București, 1894.
- **Murnu G.* Rumänische Lehnwörter im Neugriechischen. München, 1902.
- Nestorescu V.* Toponime românești în sudul Dunării // *LR.* 1978. N 3. P. 279–286.
- NALRBan* – Noul atlas lingvistic român pe regiuni. Banat / De E. Betlechi, I. Faiciuc, N. Mocanu, sub cond. lui P. Neiescu. București, 1980. Date despre localități și informatori; 1980. Vol. 1; 1997. Vol. 2; 1998. Vol. 3.
- NALROlt* – Noul atlas lingvistic roman pe regiuni. Oltenia / De T. Teaha, I. Ionică, V. Rusu, sub cond. lui B. Cazacu. București, 1967. Vol. 1; 1970. Vol. 2; 1974. Vol. 3; 1980. Vol. 4.
- Németh J.* Die Türken von Vidin. Budapest, 1965.

- **Nicolescu C.* Istoria costumului de curte în țările române, secolele XIV–XVIII. București, 1971.
- Orel V.* Albanian etymological dictionary. Leiden; Boston; Köln, 1998.
- **Pamfile T.* Jocuri de copii, adunate din satul Țepu (jud. Tecuci). [București], 1906. Vol. 1; 1907. Vol. 2; 1909. Vol. 3.
- **Papahagi P.* Din literatura poporană a aromânilor. București, 1900. Vol. 1–2.
- **Papahagi P.* Graie aromâne. București, 1905a (= AAR. MSI. Ser. II. T. XXVII. N 5)
- **Papahagi P.* Basme aromâne. București, 1905b.
- **Papahagi P.* Scriitori aromâni în secolul al XVIII-lea. București, 1909.
- **Papahagi T.* Din dicționarul dialectului aromân. București, 1947.
- Papahagi T.* Dicționarul dialectului aromân, general și etimologic – Dictionnaire aroumain (macédo-roumain) générale et étymologique. Ed. a doua augmentată. București, 1974 (1-e изд.: 1963)
- **Pascu G.* Beiträge zur Geschichte der rumänischen Philologie. Leipzig, 1920.
- **Pascu G.* Dictionnaire étymologique macédo-roumain. Bucarest, 1925. Vol. 1–2.
- **Pellegrini G. B.* Gli arabismi nelle lingue neolatine (con speciale riguardo all'Italia). Brescia, 1972. T. 1–2.
- Penișoară I.* Elemente de toponimie turcească din Dobrogea // *LR*. 1978. An. 27. N 3. P. 293–296.
- Penișoară I.* Elemente turcești în toponimia unei zone din județul Constanța // *LR*. 1981. An. 30. N 5. P. 551–557.
- Petrescu P.* Costumul popular românesc din Transilvania și Banat. București, 1959.
- Petrovici E.* Studii de dialectologie și toponimie / Vol. îngrijit de I. Patrut, B. Keleman, I. Marii. București, 1970.
- **Philippide A.* Originea românilor. Iași; București, 1923–1927. Vol. 1–2.
- **Pîrvu C., Codeanu S., Stroe L.* Călăuză în lumea plantelor și animalelor. București, 1985.
- **Polițu G. A.* Vocabular româno-german. Brașov, 1857.
- **Pop-Barcianu S.* Dicționar român-german și german-român. Partea I: româno-germană. Ed. a 3-a. Sibiu, 1900.
- **Popescu-Ciocănel G.* Quelques mots roumains d'origine arabe, turque, persane et hébraïques. Paris, 1907.
- **Porucic T.* Lexiconul termenilor etnopedici din limba română. Chișinău, 1931.
- Pușcariu S.* Etymologisches Wörterbuch der rumänischen Sprache. I. Lateinische Elemente. Heidelberg, 1905.
- **Ramstedt G. J.* Additional Korean Etymologies // *Journal de la Societe Finno-Ougrienne* (Helsinki). 1953–1954. Vol. 57. N 3.

- **Rásonyi L.* Les anthroponymes comans de Hongrie // Acta Orientalia Academiae scientiarum Hungaricae. 1966. T. 20.
- **Redhouse J. W.* A Turkish and English Lexicon. Constantinople 1921 (Türkçe-İngilizce Redhouse Sözlüğü – The Redhouse Turkish-English Dictionary. 2 ed. Istanbul, 2000).
- REB – Revue internationale des études balkaniques* (Beograd). 1934–1938.
- RESEE – Revue des études sud-est européennes* (Bucarest). 1963-. T. 1-.
- REW – Meyer-Lübke W.* Romanisches etymologisches Wörterbuch. 3. Aufl. Heidelberg 1935.
- RF – Revista filologică.* Organ al Cercului de studii filologice de pe lângă Facultatea de filologie și litere din Cernăuți. 1927–1928.
- RIEB – Revue internationale d'études balkanique* (Belgrad). 1931-. T. 1-.
- Rİst – Revista istorică.* Dări de seamă, documente și notițe (București). 1915–1946. T. 1-.
- **RJA – Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika.* Zagreb, 1880–1974. T. 1–22. (Jugoslovenska akademija znanosti i umjetnosti).
- Rom. – România*
- **Ronzevalle L.* Les emprunts turcs dans le grec vulgaire de Roumélie, et spécialement d'Adrianople. Paris, 1912 (то же : *Journal Asiatique*. Dixième Série. 1911. T. 18. P. 69–106, 257–336, 405–462).
- Rosetti A.* Istoria limbii române: I. De la origini pâna la începutul secolului al XVII-lea. Ed. definitivă. București, 1986 (1-е изд.: 1938–1940. Vol. 1–3)
- **Rösler R. (Roesler).* Die griechische und türkische Bestandteile im Rumänischen. Wien, 1865.
- **Rotaru P. V., Oprescu G. A.* Lexicon toponimic. București, 1943.
- RRL – Revue roumaine de linguistique* (Bucarest). 1956-. T. 1-
- RS – Rocznik Slawistyczny* (Kraków). 1908–1922. T. 1–15.
- **Rudow W.* Neue Belege zu türkischen Lehnwörtern im Rumänischen // *ZRPh*. 1893–1895. Jg. 17–19.
- **Săineanu L.* Influența orientală asupra limbii și culturii române. București, 1900. Vol. 1–3 [I. Introducere; II. Vorbe populare. III. Vorbe istorice]
- **Șăineanu L. (Șeineanu)* Dicționar universal al limbii române. București, [1895] (A 2-a ed. cu totul prelucrată și adăugată. Craiova, 1908; A 4-a ed. revăzută și adăugată. Craiova, 1922; Ed. revăzută și adăugată de A. Dobrescu (coord.), I. Oprea, C.-G. Pamfil, R. Radu și V. Zăstroiu. Vol. 1–2. Iași, 1997).
- Sala M.* Aventurile unor cuvinte românești. București, 2005.
- Sandfeld Kr.* Linguistique balcanique, problèmes et résultat. Paris, 1930.
- **Sărbători și obiceiuri: Răspunsuri la chestionarele Atlasului Etnografic Român.* I. Oltenia. București, 2001.
- Schütz I.* Die geographische Terminologie des Serbo-Croatischen. Berlin, 1957 (= Veröffentlichung des Instituts für Slawistik. N 10).
- SCL – Studii și cercetări lingvistice* (București). 1950. Anul 1- N 1-.

- **Scriban A.* Dicționarul limbii românești (etimologii, înțelesuri, exemple, citațiuni, arhaisme, neologisme, provincialisme). Iași, 1939.
- **Škalić A.* Turcizmi u srpskohrvatskom jeziku. Sarajevo, 1966 (перевид.: 1985).
- **Škalić A.* Orientalizmi u književnom djelu: Lingvistička analiza. Sarajevo, 1999.
- Skok P.* Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika — Dictionnaire étymologique de la langue croate ou serbe / Red. M. Deanovič et L. Jonke; Collab. V. Putanec. Zagreb, 1971. Kn. 1; 1972. Kn. 2; 1973. Kn. 3; 1974. Kn. 4.
- **Stachowski S.* Studia nad chronologią turcyzmów w języku bułgarskim // Zeszyty naukowe Uniwersytetu Jagiellońskiego. Kraków, 1971. S. 152–233.
- **Stachowski S.* Historisches Wörterbuch der Bildungen auf -cı/-ıcı im Osmanisch-Türkischen. Cracow, 1996. (Studia Turcologica Cracoviensa. 2).
- Suciu E.* Influența turcă // Contribuții la istoria limbii române literare: Secolul al XVIII (1688–1780) / Coordonatori: I. Gheție și G. Chivu. [București], 2000. P. 153–189 (Etimologica. 21).
- Suciu E.* Cuvinte românești de origine turcă. București, 2006.
- Symeonidis Ch.* Zum Namen der Bulgaren // *BE.* 1993. T. 36. Кн. 1. С. 255–261.
- **Tamás L.* Etymologisch-historischen Elemente im Rumänischen (Unter Berücksichtigung der Mundartwörter). Budapest, 1966.
- **Tiktin H.* Rumänisch-deutsches Wörterbuch. Bukarest, 1895 (1903). Bd 1; 1911. Bd 2; 1925. Bd 3 (2. überarb. und ergänzte Aufl. von P. Miron. Wiesbaden. 1986–1989. Bd 1–3; 3. überarb. und ergänzte Aufl. von P. Miron und E. Lüder. Bd 1. A–C. Clusium; Cluj-Napoca, 2000).
- **Trapcea Th. N.* Cuvinte de origine sârbească din graiul bănățean // Analele universității din Timișoara. 1964. An. 2.
- **TS – Türkçe sözlük.* Istanbul, 1945 (9 изд.: Ankara, 1998).
- **Țurlan V.* Elemente turcești și grecești în terminologia pescuitului din limba română // *Buletinul Universității din Galați. Științe sociale și umaniste.* 1979. Anul 2. Fasc. 1. P. 49–61.
- **Udrescu D.* Glosar regional. Argeș. București, 1967.
- **Vasmer M.* Studien zu albanesischen Wortforschung. Dorpat, 1921.
- **Viciu A.* Glosar de cuvinte dialectale din graiul viu al poporului român din Ardeal. București, 1925.
- VR – Viața română* (București)
- Vries J.* Altnordischen etymologisches Wörterbuch. Leiden, 1961.
- Vulcănescu R.* Mitologie română. București, 1985.
- Vătășescu C.* Studii româno-akbaneze: Note semantice și etimologie. București, 2006 (Etimologia, 22).
- **Weigand G.* Die Aromunen: ethnographisch-philologisch-historische Untersuchungen. Leipzig, 1894. Bd 1; 1895; Bd 2.
- **Weigand G.* Ursprung der sudkarpatischen Flussnamen // *Jahresberichten des Instituts für rumanische Sprache zu Leipzig.* 1921. Jg. 26–29. S. 70–103.

Wendt H. F. Die türkischen Elemente im Rumänischen. Berlin, 1960.

Windisch R. Die Herkunft der Rumänen im Lichte der deutschen Forschung // *Vox Romanica*. 1982. Bd 41. S. 46–72.

*Wislocki H. Die Sprache der Transilvanischen Zigeuner. Leipzig, 1884.

*Youssouf R. Dictionnaire turc-français. Constantinople, 1888.

*YTS – Yeni Tarama Sözlüğü. Ankara 1983.

ZbFL – Zbornik za filologiju i lingvisticu (Novy Sad). 1957-. Т. 1-. (= ЗбФЛ)

ZRPh – Zeitschrift für Romanische Philologie (Halle). 1876–. Jg. 1–

ZSPH – Zeitschrift für Slawische Philologie

*ZTS – Zanaat Terimleri Sözlüğü. Ankara, 1976.

Ἀνδριотης Ν. Π. Ετημολογικό λεξικό της κοινής νεοελληνικής. Θεσσαλονίκη, 1967 (переизд.: 1995).

Επυρώνης Ε. Ι. Τι δεν είναι ελληνικό στην ελληνική γλώσσα. Τα τουρκικά στη γλώσσα ποι μιλάμε λεξικογραφημένα με 7.000 περίπου ελληνικά επώνυμα τουρκικά καταγωγής. Αθήνα, 1996.

Νικολαΐδι Κ. Ἐτυμολογικόν λεξικόν της κουτσοβλαχικής. 1909

НАЗВАНИЯ ОДЕЖДЫ, ВОСХОДЯЩИЕ К ТЮРКСКИМ ИСТОЧНИКАМ

aba I (1680) *текст*. «аба (грубошерстная ткань); грубошерстный», *одеж.* «бурка, накидка (из абы) без воротника» [БТПС], *haba*, *рум. уст.* (Мунт., Транс., Бан.) *abá* (1738) *f. текст*. «ткань (грубошерстая, белая)», (ком. Топлица, р-н Суч.) *habă* «мягкий тонкий шерстяной материал», (Молд.) *арар* «сорт ткани типа мешковины из козьей шерсти», {*der. рег.* *abai m.* «шерстяная попона, потник», (Бан.) *abaie f.* «одежда из абы», *abále pl. id.* (в том же знач. *aba*), *abager m.* «изготовитель (ткач, портной, продавец) абы и одежды из нее», *abagerie f.* «мастерская (лавка по продаже) абы и одежды из неё», *рег.* *habaciu m.* «одежда из абы» (< *укр.*), (Молд.) *expr.* *o habă de vreme* (< ? *укр.*)} [Ciorănescu 1966: N 4], *арум.* *abă m.* «ткань», *aba id.* [Parahagi 1974: 100], *мегленор.* *abă, aba, алб.* (Шкод.) *abë* «шерстяная ткань для шароваров» [Dizdari 2006: 2], *болг. уст.* *абà* (1617) «ткань грубой выделки», *одеж.* «мужская накидка из абы», также «короткая мужская куртка», *хаба, ваба id.* [Grannes e.a. 2002: 1], *макед.* *аба* «ткань», *серб., хорв. уст.* *àба f.* «аба (грубое домотканное сукно)», *ха̀ба, абá id.*, {*der.* *àбен adj.* «сделанный из абы», «плохой, худой, слабый», *ха̀бен id.*, *àбено adv.* «плохо, бедно», *àбати (се) vb. (refl.)* «изнашивать(ся) (об одежде)», *ха̀бати id.*, *абеньãк m.* «шапка из абы», *ха̀бљив adj.* «легко изнашивающийся, вытирающийся, обтрёпывающийся (об одежде)»} [Skok 1971. 1], *àба* (1649), *haba* (1678), *н.-греч. диал.* *αμπάς* (1709) «аба (ткань и накидка)» [Абдулалиев 1992: 45], *венг.* *aba* (1562, 1640) «грубая ткань» [Kakuk 1973: 22] • *Тур.* < *иран.* *abā* «верхняя одежда» < *араб.* *‘abā* «плащ с короткими рукавами» [Eyuboğlu 1995: 2 (< *араб.* *abâ*)]. *Рус. кавк.* *абá*

«местное, толстое и редкое белое сукно; плащ из него», *укр.* габа́ «аба» — из тур.; *польск.* aba, haba [Фасмер 1964. 1: 55] [Miklosich 1867; Şăineanu 1900. 2: 3; Mihăileanu 1901: 2; Dalametra 1906: 1; Νικολαίδι 1909: 36; Lokotsch 1927: N 2; Толстой 1957; DLRM 1958 (aba < тур., habaciu < укр.); Gămulescu 1974; Mihail 1978: 71, 130; СДЕЛМ 1978: 15 (аба); 467 (хабачиу < укр.; хабэ < ? укр. при условии существования знач. «штука абы; кусок»); РБЕ] ☞ abaci, abak II, abayi, açmalt⁵

basma «наступление», «набивной ситец; миткаль», «напечатанный, печатный» [БТПС], *рум.* (Олт., Мунт., Добр., Молд., с конца XIX в. также Транс., Бан.) BASMÁ (1779) *f. одеж.* «тонкий женский платок из ситца (реже из льна или шерсти)», *рег.* «носовой платок», *уст.* bǎsmá *f. текст.* «набивной ситец», basn(ă), baznă [Ciorănescu 1966: N 719], *арум.* bîsmă *m.* «индийская хлопчатобумажная ткань», (?) bǎzmîta «каталог, регистр», «выговор, порицание» [Papahagi 1974: 267 (bǎzmîta, ср. тур. basma, basmaq), 278 (bîsmă)], *алб.* basmë *f.* «ситец (с разноцветными цветами)», *basma id.* [Dizdari 2006: 70], *болг.* БАСМА *n. f.* «платок из разноцветной набивной ткани», *бот.* «золототысячник обыкновенный (Centaurium umbellatum, Erythraea centaureum)», *adj.* «печатный, штампованный», {*der.* БАСМЕН «штамповщик (набивающий ситец)»} *серб. хорв. уст.* басма «магическое слово, заклинание», «холст; полотно с набивкой», «пороховница, пороховой рог», bǎsma [Skok 1971. 1: 117], *н.-греч.* πλασμάς; **basma tütün**, *болг.* «сорт мелколистного табака» [Grannes e.a. 2002: 23] • Тур. – гл. имя от basmak (при тюрк. ba:s- / pa:s- «давить, угнетать» и др. [ЭСТЯ 1978: 74–78]). Для рум. З. Михаил отмечает первоначальную устойчивость сочетания basma de cap (букв. «платок для головы») с последующей номинализацией первого элемента. В свадебном обряде платок дарили посаженному отцу (1779, Олт.). Ср. *рус.* басма «изображение древних татарских ханов», «послание с ханской печатью», «оправа иконы», «тур. войлок», *укр.* басма «черный шелковый платок» – из тур. и др. [Фасмер 1964. 1: 139] [Rösler 1865: 588; Miklosich 1880 (рум. > польск. basaman); Tiktin 1986; Ronzevalle 1912: 45; Berneker 1913: 264; Lokotsch 1927: 264; Кочи и др. 1951; Толстой 1957; DLRM 1958; Mihail 1978: 146–147, N 35; СДЕЛМ 1978: 47 (басма); Suci 2006: 169; РБЕ; Latifi 2006: 134] ☞ basmaci, bozma⁶

benevrek «крестьянские штаны», *рум. уст.* (Молд., Бук.) bernevici (чаще в XIX в.) *pl. m. одеж.* «широкие крестьянские штаны (из толстого домотканного сукна, обычно тёмного цвета)», berneveci, bernavici, bernivici, bernevigi, birneveci, birnivigi [Suci 2006: 27], *арум.* {pǎnăvrăki «шаровары»} [Papahagi 1974: 955 (< н.-греч.)], *мегленор.* briniveți, *алб.* benevrékë *m.*

⁵ Тур. aba «бурка; накидка» отразилась в *болг.* аба, где дало также «короткую куртку», и в *н.-греч.* *диал.* αβάς; *рум.* aba, abaie, abale «одежда (из абы)», являются производными и региональными осмыслениями, как и *серб.* абёбак *m.* «шапка (из абы)» ← по назв. ткани.

⁶ Только в рум. и болг. отмечено знач. «женский платок» ← по назв. ткани.

«тёплые кальсоны», «крестьянские штаны», benevrek, penebrek, brenavekë, brandavekë, brendevek, brëndeveke [Boretzky 1976: 25] **болг.** (сев.) беневреци «крестьянские штаны (белого цвета)», **макед.** беневречи *id.*, **серб.**, **хорв.** (горн. Босния, Герцегов.) бенёвреке *f. pl.* «штаны (из грубого сукна)», бенёвреци *m. pl.*, benèvreke, benevrèke, benebrèke /brebèbreke, benèvrke, berèvneke, banovrèke, banabrèke, barnabrèke, barnovreke, brnovreke/ [Skok 1971. 1: 196 (< н.-греч.)], **н.-греч.** {πανώβρακα} • Тур. < греч. Т. Папахаджи объяснял греч. как απάνω «сверху» + βράκα «штаны, шаровары». Переход -а- > -е- свидетельствует о посредничестве тур. речи в распространении слова. Э. Бернекер не считал слово слав., что отмечает А. Чорэнеску [Cihac 1879. 2: 12 (< болг., ср. алб.); Tiktin 1903 (< серб.); Candrea 1907 (< серб.); Berneker 1913: 49; DLR (< болг., серб.); ZRPh 1919. 43: 193 (П. Скок: benevrèk < lat. veneticae bracaе); RIEB 1936. 6: 38–43 (П. Скок: < н.-греч.); Кочи и др. 1951; FGSh 1954; Толстой 1957; DLRM 1958 (< болг.); Велева, Лепавцова 1960: 271; Ciorănescu 1966: N 800 (< болг., серб.); Mihăescu 1966: 178; ЗбФЛ 1968. 11: 221–223 (М. Павлович: беневреке < лат. bracca); Mihail 1978: 76–77, N 10, 11, 13; СДЕЛМ 1978: 49 (берневичь < ю.-слав.); DEX (< болг.); Latifi 2006: 142] ☞ çark⁷

bohça, «квадратный платок, кусок материи (в который завязывают вещи)», «узел, свёрток; пакет» [БТПС], bokça (XVI в.), bogça (1680), bõça, bossa, bogca, boşça, buhça, põhça, bõçe, boşça, роşça, **рум.** bosceá *f.* «полотенце; отрез (ткани)», *уст.* «шаль», {(Мунт., Олт.) boşceá «фота (крестьянская домотканная юбка из двух полотнищ); фартук», (зап., южн. Молд.) «плиссированная юбка», bosça *id.* (З. Михаил), (Добр.) «шаль», (Бан.) bõşcă «юбка; фартук; шаль», (Олт.) boscea, boştea (< серб.), {*der.* bocelúţă *dim. f.* «платочек», boscealác *m.* «подарок»}, (Югосл. Бан.) boşcă, boşce, boşche, boş'te «юбка», buscea, bogcea, bohgea, botcea [Suci 2006 (boscea < тур. boşça, boşcea < серб.)], **арум.** bóhce *f.* «ткань для заворачивания чего-л.», «пакет», buhcé *m. id.* [Papañagi 1974: 280 (bohce), 292 (buhce < boghtcha)], **алб.** bóçë *f.* «тюк, узел, мешок», также «кусочек ткани (квадратный) для переноски вещей» (Т. Диздари), «фартук, передник» (Г. Мейер), boçe, bohçe *id.*, {*der.* boçallék *m.* «фартук»} [Dizdari 2006: 110 (< boşça)], **болг.** бохчá «покрывало», {*der.* бохчалък «подарок»}, **серб.**, **хорв.** {*der. ust.* бошчáлук «свадебные подарки» [Толстой 1957]⁸}, bõşca «покрывало», (Космет) bõkča «юбка», (?) bõhča, **н.-греч.** πλωχτσάς, **венг.** {bocsza (< серб., 1604)} ♦ Топ.: **Bogça adası** – о-в Тенедос (= венг. Bacsza Aada, Bakczada, 1657) [Kakuk 1973: 75], **болг.** Богча

⁷ Тур. слово сохранило основное знач. во всех ареалах; в алб. появилась также инновация benevrèkë *m.* «тёплые кальсоны».

⁸ Двухязычный словарь И. И. Толстого использован как достаточно авторитетный источник середины XX в., отражающий функционирование тюркизов в бывших югославских ареалах. По мере обследования соответствующих этимологических и толковых словарей сербского и хорватского языков этот источник перемещается в общий список литературы (в квадратных скобках).

адаларси, Богча адаси • Тур. bog «кусок ткани (для заворачивания); узел, пакет» + -ça. Э. Сучиу полагает, что только заимствования из серб. развили знач. «фота (юбка)». Алб. boçallëk и однотипные формы приводит Г. Мейер [Rösler 1865: 589; Meyer 1891: 40 (bohtše < bogtša); Şăineanu 1900. 2: 54; 1908 (< ?); Dalametra 1906: 44; DLR (< ? bogça); Costin 1926; Кочу и др. 1951 (bóçë); DLRM 1958 (bosceá < bohça); Ciorănescu 1966: N 960 (< bogça); Малуцков 1973: 143; Gămulescu 1974: 92–93 (boşcea < серб.); Mihail 1978: 95 (< bogça); СДЕЛМ 1978: 55 (бокча < bogça)] ☞ ada, bohçaci, bohçaluk, parka⁹

bornoz «купальный (банный) халат», «бурнус», bornuz, burnus [БТПС], рум. (Молд., Добр.) burnuz *одеж.* «бурнус (у арабов)», рег. «женский полушубок», также (Добр.) «накидка с капюшоном», (Молд.) «верхняя одежда длиннее куртки (mintean)», «орнаментированная кожаная безрукавка», «короткий зипун с меховой подкладкой» (З. Михаил) [Ciorănescu 1966: N 1219 (< burnuz)], алб. burnus *m.* «верхняя одежда типа пальто» [Dizdari 2006: 124 (< burnus)], серб., хорв. burnus, н.-греч. μπουρνούσι • Тур. < араб. burnus «широкий плащ». А. Чорэнеску считает, что турцизм был подкреплен в литературном языке франц. заимствованием. Ср. рус. бурнус «плащ с капюшоном» < франц. bougnous, но не исключено и заимствование из тур. [Фасмер 1964. 1: 247]. Франц. barnusse (1558) «плащ с капюшоном», barnous (1830) «арабский плащ», burnous (1863) «детская одежда», albornos (1706) «мальтийский плащ с капюшоном», alburnos (1826) «арабский плащ» < араб. [Dauzat 1938: 120] [Miklosich 1888. 1: 19; Şăineanu 1900. 2: 64 (< burnuz); Радлов 1911. 4: 1830 (рус. бурнус < тур.); Candrea 1926; Scriban 1939; DLRM 1958 («бурнус» < франц., «полушубок» < тур.); Mihail 1978: 130 (< burnuz); СДЕЛМ 1978: 64 (бурнуз < burnuz)]¹⁰

boyama «окрашивание», воен. «камуфлирование», «цветной платок», «крашенный» [БТПС], рум. уст. (Молд., Мунт.) boiamá *f.* «женская шаль (шёлковая)», «шарф», buiama *id.*, {*der.* buiamăli *pl.*, buiamale *pl. id.*} [Ciorănescu 1966: N 978] • Тур. – *гл. имя* от boyamak, но также boya + -ma [Şăineanu 1900. 2: 56; Mihail 1978: 147 (buiama < bojama)] ☞ boyaci, boyacılık¹¹

buhur II, рум. уст. buhúr *n. текст.* «ткань из тонкой шерсти или шелка», также (у. Нямц) búhur *одеж.* «платок», «тюрбан», (у. Бэкэу) «тонкий женский платок чёрного цвета» (З. Михаил) [Ciorănescu 1966: N 1166] • Допустима связь с тур. buhur «верблюд-производитель», если иметь в виду «ткань из тонкой шерсти». З. Михаил отмечает ошибочное толкование рум.

⁹ Рум. boscea *уст.* «шаль» – производное осмысление (← по назв. ткани), а знач. «юбка; фартук, передник» восходят к серб. bókca *диал.* «юбка»; алб. bóçë «передник» приводит только Г. Мейер.

¹⁰ Тур. bornoz как восточная реалия полнее адаптирован и переосмыслен в рум. ареалах.

¹¹ В рум. подхвачено тур. назв. «цветного платка», при том что тур. boya «краска; цвет, окраска» дало рум. рег. boia *id.* (но также «косметика» — Э. Сучиу) → boi «красить, белить», пренебр. «румяниться».

слова в *DLR*. Ср. *рус.* (*терск.*) бухарка «вид хлопчатобумажной ткани», «ушастая шапка, опушенная пыжиком», «сорт тыквы», (*оренб.*) «сорт дыни» – от назв. города и области Бухара, *тюрк.* Bucharā (? так), которое на основании буддийского влияния объясняют из *др.-инд.* vihāra «буддийская религиозная обитель» [*Фасмер* 1964. 1: 255] [буква] [*Şăineanu* 1900. 2: 21; *DLR* (buhur «род одежды» /?/); *Candrea* 1926; *Scriban* 1939 *DLRM* 1958; *Mihail* 1978: 148–149]¹²

burke (*там.*) «бурка», *рум.* (?) *рег.* búrcă *f.* «бурка», «овечий тулуп, козух», {*дер. рег.* burcás «носящий бурку»} [*Ciorănescu* 1966: N 1210 (< *там.*, ? *польск.*, *рус.*)] • *Тюрк.* бөрик / bö:rik «покрытие (для головы); бурка», börk (*тур. диал.*, *куман.*), borg, bürk (*тур. диал.*) [*ЭСТЯ* 1978: 221–224]. А. Чорэнеску считает более вероятным татарский источник, указанный М. Холдернессом. Ср. *рус.*, *укр.* бурка «вид войлочного плаща у казаков и у кавказских народов», *польск.* burka (XVII в. < *рус.*), которое М. Фасмер связывает с бурый (т.е. «бурый плащ»), считая неприемлемыми по фонетическим соображениям мнения о восточном источнике слова (Ф. Миклошич, Н. Горяев) [*Фасмер* 1964. 1: 245] [буква] [*Holderness* 1823; *Cihac* 1879. 2: 55 (< *польск.*, *рус.*); *Miklosich* 1888. 1: 44; *Горяев* 1896: 34; *DLRsn*; *DLRM* 1958 (< *укр.*); *Turnau I. Odzież mieszczaństwa Warszawskiego w XVIII w. Wrocław e.a.*, 1967: 193; *Mihail* 1978: 109 (< *укр.*, *польск.*); *СДЕЛМ* 1978: 64 (буркэ < *укр.*, *рус.*)]

car I «чаршаф (покрывало, в которое закутываются женщины)» [*БТПС*], *уст.*, *диал.* çar, *рум. уст.* (Добр., сев. Молд.) geâr (конец XVIII в.) *одеж.* «индийская шаль (кашемировая)», *текст.* «тонкая восточная ткань с вышитыми вручную цветами», также «толстый женский платок, обычно чёрного цвета с крупной бахромой» (З. Михаил) *фольк.*, *оказ.* cear *id.*, {*дер. gherar* (?)} [*Suciu* 2006: 48] • Э. Сучиу исправляет знач. *рум.* cear в *DLR*, считая эту форму синонимичной gear. З. Михаил отмечает там же ошибочное слияние *рум.* gear и mintan в одно слово [буква] [*YTS*; *ZTS*; *Şăineanu* 1900. 2: 177; *DLR* (cear /?/ «волосы, косичка» < ?; gearmintan «крестьянская одежда» /?/); *DLRM* 1958; *Ciorănescu* 1966: N 3645; *Mihail* 1978: 151 (gear < ğar; gherar)] ☞ çarşaf

cüppe «джуббе, мантия», cübbe [*БТПС*], *рум. уст.* (Мунт., Олт.) giubeá (1760) *f. одеж.* «длинная и широкая крестьянская одежда (из сукна)», также «боярский кафтан», «ряса» [*Suciu* 2000: 169 (< cübbe)], *арум.* giube, *алб.* xhýbe *f.* «тулуп» [*Latifi* 2006: 107, 470], (?) xhur «свитер», ğube*, ğur* «шкура»¹³, *болг.* джубе «короткое пальто», *серб.*, *хорв. уст.* цубе «безрукавка (старинная верхняя одежда)» [*Skok* 1973. 3: 420], (?) džübe *н.-греч.* τσομπές • *Тур.* < *ит.* giubba «куртка, пиджак» (А. Чорэнеску). Рум. форма – этимологический

¹² В рум. явно прослеживается переход «(тонкая) ткань» → «(тонкий) платок».

¹³ Звездочками после слова отмечены авторские написания (в данном случае — данные Г. Мейера) и сомнительные формы (или значения).

дублет *рум.* jûróp «нижняя юбка» < *франц.* jupon (1319) *id.* (← *jure*, XII–XIII в., «юбка» < *араб.* djoubba «длинная одежда из шерсти») [Dauzat 1938: 422], а также *рум.* şúbă *f.* «шуба» < *слав.* *Рус. укр., белор., болг.* шуба, *др.-рус.* шуба (1382), *серб.* шуба «салоп на меху», *польск.* szuba и др., *венг.* suba – все из *ср.-в.-нем.* schûbe, schoube «длинное и просторное верхнее платье», *нов.-в.-нем.* Schaubе < *ит.* giubba < *араб.* jubba «верхняя одежда с длинными рукавами». Ср. также *рус.*, *жупан* «короткий теплый верхний кафтан», *укр., белор.* «теплая верхняя одежда», *польск.* żupan «род сюртюка» и др. — из *ит.* giurpone, giubbone «мужской кафтан из грубой ткани; фуфайка» < *ит.* giurra, giubba; но *вост.-рус.* чапан «верхняя крестьянская одежда, поддевка», чепан – из *чагат.* čapan «халат» и др. [Фасмер 1973. 4: 482 (шуба), 315 (чапан); 1967. 2: 66 (жупан)] [Rösler 1865: 610; Meyer 1891: 81; Şăineanu 1900. 2: 188; Ronzevalle 1912: 70; Lokotsch 1927: N 737; Кочи и др. 1951; FGSh 1954; Толстой 1957; DLRM 1958; Ciorănescu 1966: N 3789 (< cübbe); Škalić 1966; Nicolescu 1971: 143; Mihail 1978: 115 (< ğubbe); СДЕЛИМ 1978: 145 (жюбя < cübbe); Acaroglu 1988; Altay 1996; Dizdari 2006]

çakşır «вид мужских шаровар из тонкой материи», *орнит.* «“штаны” (на ногах у птиц), мохноногость» [БТПС], *рум. уст.* (у. Яломица, Констан.) seacşiri *pl. m. одеж.* «шаровары, широкие тур. штаны» [Ciorănescu 1966: N 1598 (< çakşır)], *арум.* çihşire *f.* «кальсоны» [Paparagi 1974: 435], seacşiri¹⁴, *алб.* (Шкодер, Косово) çakşirë *pl.* «мужские войлочные штаны» [Dizdari 2006: 142 (< çakşır)], *болг.* чакшири «очень широкие сверху штаны с лампасами», *серб., хорв.* чакшире *f.* «штаны, брюки», çakšire, (Космет) čašire, (Крушево) češire [Skok 1971. 1], *н.-греч.* τζαχσίρι • *Тур.* < ? *уран.* çaktçur «женские панталоны» (А. Чорэнеску). В NALRR слово отмечено только в н.п. Остров (Конст.). Ср. неясное *рус.* (владим.) чапчуны «башмаки», чапчуры, (вост.-рус.) чакчуры «высокие башмаки у крестьянок», чекчуры, чахчуры – возможно из *тур.* çakşur «неширокие панталоны из легкого сукна» (по В. В. Радлову), но затруднительно с семантической точки зрения [Фасмер 1973. 4: 312, 316] [Rösler 1865: 607; Şăineanu 1900. 2: 119; Nikolaidi 1909: 461; Lokotsch 1927: N 385; Толстой 1957; DLRM 1958; Škalić 1966; Малуцков 1973; Mihail 1978: 78–79 (< çahşır, şahşır); Altay 1996; Latifi 2006: 426 160] ☞ kalınkatır

çember (1641) *мат.* «круг, окружность; круглый», «обруч; железное кольцо; обод; то, что имеет вид кольца (круга)», *воен.* «котёл, окружение, кольцо», çenber (XIV в.) [БТПС], çimber (1788), cember, cenber, çelber, çömber, çampir, çanpur, şampirî, cimbir, çamber, çemper, çomber, *рум.* (Добр., у. Ильфов, Телеорман) cimber *n. одеж.* «косынка, платок», *текст.* «басма», cimbir, cimbel, gimber, gimbir, {ciumber(iu), ciumbir *id.* (< ? *болг.*)} [Ciorănescu 1966: N

¹⁴ После основного источника, на который опирается описание тюркизмов в данном языке, приводятся формы, встретившиеся в других источниках (в данном случае у А. Чорэнеску).

1907], *ciumber*, *gimbir*, **арум.** {*ciubér n.* «женский платок чёрного цвета, который подвязывается под подбородком», *ciubére f.* «фата новобрачной»} [*Papahagi* 1974: 437 (ср. *н.-греч.*, *алб.* < *тур.* *tchenber*), 450 (*ciumbere*)], **алб.** *çembér m.* «вуаль; белое полотно», также «женская накидка белого цвета, закрывающая плечи и шею» (Т. Диздари) [*Dizdari* 2006: 162], *çimbér*, **болг.** *чумбер текст.* «муслин», *чембёр*, **макед.** *чембер*, **серб.**, **хорв.** *чёмбер m.* «чадра, паранджа», *çember* «тонкое белое полотно», «тюрбан, который носили турчанки» [*Skok* 1971. 1], **н.-греч.** *τζεμπέρι* (1709), *τσεμπέρι* «платок (женский)», **венг.** *cseomber* (/çömbör/, 1604), *cseember* (1622) «повязка (женская)» [*Kakuk* 1973: 103-104] ♦ **Топ.**: **болг.** (?) *Жинвир дере* • **Тур.** < **иран.** *čambar* «круг, кольцо» (С. Какук). Рум. *апел.* соответствует *тур.* *çember yemeni* «большой вышитый лёгкий головной платок». Как отмечает З. Михаил, в рум. фонетические варианты могут появляться в речи одних и тех же информантов [Şăineanu 1900. 2: 127 (*cimbel etc.*); *Papahagi* 1900: 857; *DLR* (*gimber*, *gimbir*); *Dalametra* 1906: 57; *Capidan* 1931: 42; *Толстой* 1957; *DLRM* 1958 (*cimber*); *Škalić* 1966; *Mihail* 1978: 147 (< *çember*, *çenber*); *Altay* 1996; *Latifi* 2006: 43, 171]¹⁵

çorap «чулки, носки, гамаша» [*БТПС*], *curab*, **рум.** *CIORÁP* (1509) *m.* «чулок», *арго* «перчатка», {*der.* *ciorăbag m.* «чулочник (производитель)», *CIORĂPĂRIE n.* «чулочный отдел (магазин)»} [*Ciorănescu* 1966: N 1983], **алб.** *çorár m.* «чулок, носок», *çigare*, *çegar*, *çagar id.*, {*der.* *çorape pl.*} [*Dizdari* 2006: 179], **болг.** *чорап*, **н.-греч.** *τσουράπι* • **Тур.** < **араб.** *ğawrāb* (И. Мэрий). Ср. **рус.** (*астрах.*) *джура́пки* «цветные персидские носки с узором», *журапки*, *шурапки* – из **тур.** [*Фасмер* 1964. 1: 511] [Rösler 1865: 608; *Cihac* 1879. 2: 566; *Meyer* 1891: 450; *Ronzevalle* 1912: 78; *Lokotsch* 1927: N 439; *Кочи* и др. 1951; *DLRM* 1958; *Škalić* 1966; *Mihail* 1978: 154 (< *çorab*); *СДЕЛМ* 1978: 491 (*чорап*); *Acaroglu* 1988; *Altay* 1996; *Mării* 2005: 140 (< *çorab*); *Latifi* 2006: 45, 180]

çul I «грубая шерстяная ткань», «попона», **прост.** «одежонка, дерюжка (о платье)» [*БТПС*], **диал.**, **уст.** *çol* «плед, покрывало», **рум.** *țol n. текст.* «толстая ткань; покрывало», *оказ.* *ciol* (1509) *id.*, {*der.* (Бан., сев. Криш., Хунед.) *ȚOÁLE pl. одеж.* «одежда», (Бан.) «переднее (или заднее) полотнище крестьянской юбки; юбка», *ȚOÁLĂ f.* «ковёр, коврик; дорожка», «грубое шерстяное одеяло», «одежда», (Бан.) «юбка»} [*Suciu* 2006: 55], **арум.** *çiolii n.* «тряпка», «одежда, отрепья» [*Papahagi* 1974: 440 (ср. *рум.*, *н.-греч.*, *болг.*, *алб.*, *тур.*)], **алб.** *cull m.* «попона из козьего меха (для лошади)» [*Dizdari* 2006: 180], **болг.** *чул*, **серб.**, **хорв.** *чул m.* «попона» [*Толстой* 1957], **н.-греч.** *τσούλι* • **Рум.** *ciol* отмечено и как вариант *țol* [*DEFS* 1981] или рассматривается как его ошибочное написание [*Mihăilă* 1974]. **Рум.** *țoală* А. Филиппиде и Й. Йордан выводили из **лат.** *stola* [TS; Redhouse; ZTS; *Νικολαΐδης* 1909: 307;

¹⁵ Знач. балканских форм «платок» и пр. ← назв. ткани.

Ronzevalle 1912: 79; Scriban 1939; Ciorănescu 1966: N 8792 (țoală < н.-греч. < тур.); Škalić 1966; Mihail 1978: 44, 93; Latifi 2006: 45, 181]

değirmi «круглый», «(квадратный) кусок ткани» [БТПС], *диал.* değirme, derme, dürme, dirme, delme, değermi, *рум. уст.* chermeá (1792) «пакет, кипа, узел (с вещами)» (?), «женский платок; косынка; шаль», deghermeá (XVIII в.), *рег.* (Мунт.) dermié «чёрный платок», deremeá, dermeá, deirmeá, delmeá, dilimeá, dirme(á), dirimeá, digrimé, digrimea, (Вранча) durmeá «белый платок», dulmeá, (Молд.) grimeá *ид.*, ghermeá (1740), ghirmeá, {*дер.* grimelúță *дим. ф.* «платочек»} [Suciu 2006: 50–51 (< değirme «платок, шаль»)] • Э. Сучиу уточняет знач. и этимологию *рум.* chermeá, отмечая ошибочность написания *тур.* kerma* = kirma «складка, сгиб, фальцовка». Отпадение *тур.* de- в вариативных *рум.* формах объясняется аналогией с соответствующим предлогом. З. Михаил отмечает, что повсеместно, кроме Молдовы и у. Вранчи, речь идет о чёрном платке, хотя И. А. Кандря и А. Скрибан, как и А. Чорэнеску, отсылают к белому платку [Şăineanu 1900. 2: 37 (< kerma «лист (бумаги)»), 157 (dirmea < dürme); Tiktin 1903 (< değirme); Candrea 1926; Scriban 1939 (chermeá < kerma); DLR (chermeá < kerma); DLRM 1958 (grimea < dürme, dirmea < deverme); Ciorănescu 1966: N 1727 (chermea < kerma), 2968 (ghirmea etc. < dürme); Mihail 1978: 147 (< dürme, devürme); СДЕЛМ 1978: 90 (грима < dürme); DEX; SCL. 1993. 44. 2: 115 (В. Дримба); DLRsn]

destimal «полотенце, салфетка» [БТПС], destimāl (1680), destmal (XIV в.), testemel (1533), destemal (1680), testimel, testmal, testimal, dest-māl, desmal, *рум.* (Молд. /кроме у. Няц/, Добр., Мунт., южн. Олт.) testemél (1508–1509, тестемел; 1799) *п. одерж.* «большой женский платок (разной окраски с рисунком цветов); косынка», testimel, tistimel *ид.* [Ciorănescu 1966: N 8655 (< destemal, destimal)], *арум.* distiméle *ф.* «платок, используемый и для того, чтобы прятать волосы», destemeále, destemele, tistimele, testemele *ид.* [Papahagi 1974: 485], (?) destemiale, *алб.* destemél *т.* «полотенце», «платок, косынка» [Meyer 1891: 46], *болг.* тестемел (1508), *тестимел*, *макед.* тестемел, *серб.*, *хорв.* testemelj (1558) «женский шерстяной платок», (Космет) testemêlj «крестьянский платок» [Škok. 1973. 3], *н.-греч.* втестемѐли, *венг.* tesztemél (1510), tesztemén (1512), tesztemén (1529), teszteménél (1576), tesztemány (1590), kesztemény (1607), kesztemény (1607) [Kakuk 1973: 124] • *Тур.* < *уран.* dast-māl (dast «рука», māl «сушитель»). Венг. формы с начальным k- образованы по аналогии с *венг.* keszkenó «салфетка для рук» [Rösler 1865: 604; Şăineanu 1900. 2: 358; Николаиди 1909: 362; DLRM 1958 (testemel < болг.); Mihail 1978: 147-148; СДЕЛМ 1978: 424 (тестемел < destemal)]¹⁶

dimi (XV—XVI в.) «бумазея, фланель» [БТПС], *рум. рег.* dimie (1693) *текст.* «грубая шерстяная ткань, белое полотно», *редко* (Мунт., вост. Олт.) *одеж.* «белые суженные книзу крестьянские брюки», также «хлопчатобумажный

¹⁶ Знач. «платок» в балканских языках ← по форме изделия.

свитер» (Э. Сучиу) [*Suciu* 2000: 169], **арум.** {*ađimtu n.* «шерстяная ткань (для траурных платьев и монашеской одежды)», «плащ (монашеский)», *đimit n. id.*} [*Papahagi* 1974: 111 (<*ađimtu* < *н.-греч.*), 515 (*đimit*)], *dhimit** «бумазея», **алб.** (Шкод.) *dimi f.* «женские шаровары» [*Latifi* 2006: 47, 192]¹⁷, *demi*, **болг.** димия «широкие белого цвета штаны из грубой ткани», димий [*БЕР* 1971], **макед.** димии, **серб., хорв.** дѐмије «шаровары (у мусульманок)», *đimije, ðimlije, ðemije, demije, dimije id.*, (Босн., Герцег.) *dimija* «широкая и длинная женская верхняя одежда» [*Skok* 1971], **н.-греч.** *đimiton* «бумазея», *đimítos*, **венг.** *demi* (1679–1681), *dimin* (1701) [*Kakuk* 1973: 126] • *Тур.* < *н.-греч.*; *тур.* < (?) *франц.* *demicoton* (> *тур.* *demikoton* «перкаль», также *рум. уст.* (di)micaton) (Г. Тиктин) [Meyer 1892. 1: 67 (< *серб.*); *Şăineanu* 1900. 2: 157; *Tiktin* 1903; *RJA*; *Νικολαίδι* 1909: 11, 157; *Pascu* 1925. 2: 34; *Lokotsch* 1927: N 521; *Толстой* 1957; *DLRM* 1958; *Велева, Лепавцова* 1960: табл. 32 (димий); *Ciorănescu* 1966: N 2949; *Škalić* 1966; *GLSE* 1967 (L. Beljkašić-Hadžidedić: *dimija*); *RESEE* 1967. 5 (I. Matei: *тур.* < **рум.**); *Mihail* 1978: 77 (< ? *тур.*, *болг.*); *СДЕЛМ* 1978: 113 (димие); *Dizdari* 2006]

entari «женское платье (с рукавами); халат» [*БТПС*], **рум. уст.** (Молд., Мунт., Добр., Олт.) *anteriu* (нач. XVIII в.) *n.* «кафтан, длинополая верхняя одежда (баяр, лэугаров)», «ряса», *antereu id.*, {*der. antereoaş dim.* «телогрейка»} [*Ciorănescu* 1966: N 298 (< *anteri*)], **арум.** {*antiriu n.* «род одежды», *andiri* (< *н.-греч.*)} [*Papahagi* 1974: 167 (< *anteri*)], **мегленор.** *antiriia*, **алб.** *anteri t. geg.* «натальное белье», *тоск.* «мужской жилет с длинными рукавами», (Тирана) «пижама», {*anderi t.* «ряса» (< *н.-греч.*)} [*Dizdari* 2006: 31 (< *enteri, entari*)], *anderi*, **болг. разг.** антерія «верхняя мужская или женская одежда с рукавами», «жакет из хлопчатобумажной ткани», антерия [*Grannes e.a.* 2002: 11 (< *anteri, уст. entari*)], **серб., хорв. фольк.** антѐрија *f.* «антѐрия (жилет с рукавами)», *антерија id.* [*Толстой* 1957], *anterija*, **н.-греч.** *άντερι* «длинная одежда; ряса», {*der. αντερίον*} • *Тур.* < *араб.* ‘*antaḡī*. В Рум. кафтан был праздничной одеждой бояр, затем распространился среди крестьян, позже слово иронически было перенесено на рясу. Ф. Миклошич (1884) возводил к *тур. anteri, antery рус. зап. андарак* «нижняя крестьянская юбка», *андрак, укр., белор. андарак* – из *польск. inderak* (< *нем. Unterrock*); позже (1886) он дает правильную интерпретацию рус. слову [*Фасмер* 1964. 1: 78] [Meyer 1891: 11 (*anderi* < *н.-греч.* < *anteri*); *Şăineanu* 1900. 2: 20; *Lokotsch* 1927: N 84; *DLRM* 1958 (< *anteri*); *Mihail* 1978: 115 (< *anteri*); *СДЕЛМ* 1978: 30 (*антереу, антериу* < *anteri*); *Suciu* 2000: 169 (< *уст. anteri*); *РБЕ*] ☞ *entariilik*

¹⁷ Этот источник в дальнейшем должен быть заменен в основном тексте на более авторитетные этимологические или толковые словари албанского языка. См.: *Гирфанова А. Х.* Источники изучения тюркских заимствований в албанском языке // *Балканское языкознание...* СПб., 2009. С. 37–50; ср.: *Жугра А. В.* Турцизмы в албанском эпосе (лексика военно-дружинного быта) // Там же. С. 152–178.

férmele *уст.* «фэрмене (короткий расшитый жилет)», *fèrmene* [БТПС], *рум. уст.* (Молд., Мунт., вост. Олт.) *fermeneá f.* (1830, до конца XIX в.) *f. одеж.* «короткая крестьянская куртка», *уст.* «боярская куртка из бархата с золотым шитьем, подбитая мехом», {*ferménă* (XX в.) *id.*} [Ciorănescu 1966 : N 3332 (< *fermene*)], *арум.* *firméne f.* «женский жакет без рукавов, украшенный мехом» [Papahagi 1974: 551 (< *ferméné*)], *fermene**, *алб.* *fermele f.* «куртка без рукавов с окантовкой серебряной или золотой нитью» [Latifi 2006: 51, 210 (< *fermene*)], *fermele*, *fermeleje*, *болг.* фермене, *серб., хорв.* фèрмен *m.* «фермен (короткий камзол без рукавов)», *fèrmene*, (Банжа Лука) *fèрман* [Skok 1971. 1], *н.-греч.* φέρμελη [Meyer 1891: 100; Şăineanu 1900. 2: 169; Mihăileanu 1901: 193; Lokotsch 1927: N 604; Толстой 1957; DLRM 1958 (< *fermene*); Škalić 1966; Mihail 1978: 115–116 (*fermenea* < *fermene*; *fermenă* < *серб.*); Altay 1996; Dizdari 2006]

fiş «колышек», «ярлык, знак», «марка, фишка, жетон; талон», «карточка (регистрационная и т.п.)», *эл.* «контакт; штепсель» [БТПС], *рум.* (?) (Олт.) *fişidane pl.* «головной платок», «шелковая вуаль» [Mihăescu 2005: 51 (< *fiş/i/ + dane* или ← *рум.* *fişiu* «платок, вуаль»)] • Образование композита на *рум.* почве Д. Михэеску считает более вероятным [Mihail 1978: 150 (*fişiu* < *франц.* *fichu*); Marin, Mărgărit 2000: 138; Sărbători...2001: 373 (*fişidane*)] ☞ *fişek*, *tane*

fistan «платье», «фустанелла (у албанцев, греков и др.); шотландская юбка» [БТПС], *fistán* (1680) *festan*, *fustan*, *fiston*, *рум.* {*FUSTĂ f.* «юбка», *иронич.* «баба»}, *уст.* *fustan текст.* «бумазея» [Ciorănescu 1966: N 3545 (*fustă* < *н.-греч.*, *fustan* < *тур.*)], *арум.* {*fústă f.* «нижняя шерстяная юбка (женщины носят ее под платьем, а дети как верхнюю юбку)», *fustáne f.* «платье», *fustanelă f.* «фустанелла» (< *н.-греч.*), *der.* *fustănuă f. id.*, *fustănat adj.* «сорочка (платье, юбка) со сборками (складками)»} [Papahagi 1974: 577], *fustană**, *мегленор.* {*fuscă*}, *алб.* *fustan m.* «платье», {*der.* *fustane f. id.*, *füstë f.* «женская сорочка»} [Latifi 2006: 216–217 (*fustan*)], (?) *fistan*, *болг.* {*фуста*}, *фистан*, *фустан*, *макед.* *фистан*, *фустан*, *серб., хорв.* *фйстан* «фистан (женская одежда из грубого домотканного сукна)», «короткая белая юбочка (которую носят мужчины в некоторых районах Албании и на Крите)», *рег.* *фуштан* «сарафан», «бумазея» [Толстой 1957], *fistān*, *füstān*, *vistān*, *н.-греч.* {*φοῦστα*, *φοῦστάνι*, *φοῦστανέλλα* (< *ит.*)}, *венг.* *fosztán* (1519), *foslán* (1543), *fosztány* (1552), *foslány* (1607), *foslján* (1707), *fosláng* (1707), *foslánk* (1793) [Kakuk 1973: 156] • *Тур.* < *ит.* *fustagno* «бумазея» (С. Какук); ср. *иран.* *fistān* «юбка (нижняя)», *араб.* *fustān* «верхняя одежда». По А. Чорэнеску, ср.-лат. *fustaneum* «хлопок» > *ит.* *fustana* (*калабр.* *fustu* «нижняя часть блузки») > *н.-греч.* *φοῦστάνι* → *φοῦστα* > *алб.* (обе формы), *болг.* (обе формы), *тур.* К *н.-греч.* *φοῦστανέλλας* «фустанела» восходит *рум.*, *арум.* *fustanelă* «типичная греч. одежда». Как отмечает С. Какук, балканские и венг. формы могут восходить к ит. [Meyer 1891: 115 (*fustane* < *festan*, *fuste* < *рум.*); Şăineanu 1900. 3: 54

(fustan < *тур.*); *Gáldi* 1939: 193 (fustanelă); *Кочи* и др. 1951; *DLRM* 1958 (fustă < *н.-греч.*)] ☞ *fistanlık*¹⁸

futa (XV в.) «фартук, передник» [*БТПС*], «банное полотенце, которое затягивается на поясе», *futat*, *fute* (1680), *fota*, *füte*, *fitá*, *рум.* (Мунт., Молд., Бан., реже Транс.) *fótă* (1694–1695) *f. редко* «фартук, передник», «полотенце», *одеж.* «домотканная крестьянская юбка из двух полотнищ», также *текст.* «полосатая ткань», (Мусчел, юго-зап. Молд.) «опоясывающая одежда», (Молд.) «цветастая юбка», (Транс.) «пола, подол» (З. Михаил) [*Ciorănescu* 1966: N 3463 (< *fota*)], *арум.* *fútă f. fută m. id.*, (?) *ftă m.* «полотняное покрывало» [*Parahagi* 1974: 577 (*fútă*, ср. *алб.*, *н.-греч.*, *тур.* *foûta*, 567 (*fă*)], *fotă** «ткань», *futá** (1770), *алб.* *fútë f.* «фартук», *futa* (1770) [*Latifi* 2006: 53, 217], *болг.* *фута* «фартук», *фота* (1508), *макед.* *фута*, *серб.*, *хорв.* *вута* «пестрый шерстяной передник (часть женского национального костюма)» [*Толстой* 1957], *vùta*, *fùta* (XVIII в.) «узкая полоска ткани (головная повязка, пояс)», «опрег (крестьянская юбка)», *н.-греч.* *φουτάς* (1770), *венг.* *futa* (1516) «полосатая ткань (индийская)», *fota* (1592), *fúta* (1754) [*Kakuk* 1973: 157] • *Тур.* < *иран.* «индийское платье; халат» < *араб.* «индийская ткань; полотенце; передник» (С. Какук). Рум. форма является этимологическим дублетом *рум. уст.* *foțaz* «чепрак, вальтрап» (< *н.-греч.*). К рум. А. Чорэнеску возводит *укр.* *фота* (вслед за Ф. Миклошичем, Е. Бернекером, И. А. Кандрей). Ср. *рус.* *фата*, *укр.* *фóта*, *др.-рус.* *фота* «покрывало на голову», «повязка на бёдрах» – из *тур.* [*Фасмер* 1973. 4: 187]. *Порт.* *fota*, *ит.* *futa* ☞ [*Miklosich* 1880: 10, 15; *Meyer* 1891: 115 (*fute*); *Șăineanu* 1900. 2: 174; *Candrea* 1900: 402; *Berneker* 1908: 287; *Lokotsch* 1927: N 622; *Кочи* и др. 1951; *DLRM* 1958 (< *fota*); *Irimie C. Portul popular din zona Bran. București*, 1960: 28–29; *Dimitrescu* 1974: 90; *Mihail* 1978: 85–86 (< *fota*); *СДЕЛМ* 1978: 461 (*фотэ* < *fota*)] ☞ *cotaz*

halı «ковёр» [*БТПС*], *рум.* {*HĂINĂ f. одеж.* «верхняя одежда» (< *серб.*), *der.* *hăinár m. hăinărie f. hăinét col. f. înhăinură vb. înhăimură id.*} [*Ciorănescu* 1966: N 3970], *алб.* *hallí f.* «ковёр» [*Latifi* 2006: 56, 235], *болг.* *халина* «платье, длинная одежда» [*Младенов* 1941], *серб.*, *хорв.* {*ХАЉИНА f.* «одежда, платье» (< *болг.*), *der.* *хальэтак m.* «платье, одежда (отдельная штука: куртка, кафтан и т.п.)», *иран.* «платишко», *хальинак m.* «одежка»} [*Skok* 1971. 1: 652–653], *н.-греч.* *χλαί* {*der.* *χλαίνα, χλαίνη* «верхняя одежда (из толстого сукна)»} • *Тур.* < *иран.* *halı* «ковёр». З. Михаил считает балканские формы доосманскими и отмечает семантическое сходство рум. и *н.-греч.*, а также отсутствие слова в *Мар.* и отчасти в *Транс.* ☞ [*Cihac* 1879. 2: 444; *Miklosich* 1886 (*южн.-слав.* < *иран.*); *Meyer* 1891: 146 (*hal'ı* < *χali*); *Berneker* 1908 (*южн.-слав.* < *иран.*); *DLR* 1913 (< *серб.*, *болг.*); *Кочи* и др. 1951; *Толстой* 1957; *DLRM* 1958 (< *болг.*,

¹⁸ *Тур.* *fistanlık* «материя на платье (на фустанелу)» [*БТПС*], *дуал. уст.* *fustanlık*, *рум. уст.* *fustanlác id.* [*Suciu* 2006: 146 (< *fustanlık /kumaş/*)]

серб.); Mihăilă 1960: 63 (южн.-слав. < тур.); Škalić 1966; Mihail 1978: 42–43; СДЕЛМ 1978: 467 (хайнэ < серб.); Dizdari 2006]

караниче *ист.* «парадная меховая одежда, шуба (султана, сановника)» [БТПС], *рум.* (Молд., Мунт.) *sabaniță* (1619) *f. одеж. уст.* «мантия (из парчи с золотой нитью; даровалась султаном господарям Валахии и Молдовы)», *săbăniță, рег.* «зипун, куртка (из овчины, орнаментированной тесьмой)» (с XIX в.), *окказ.* «безрукавка», {*sabăna f.* «женская куртка» (< серб.), *săbănaș, sabonaș*, (Тоаредж, р-н Тимиш Бан.) *săbăniță* «куртка», *der.* *săbănicer m.* «изготовитель курток из овчины»} [Ciorănescu 1966: N 1248], *болг.* *кабаница, серб., хорв.* *кабаница* «плащ», {*der. уст.* *кабан* (XVI в.) «куртка с капюшоном»} [Skok 1973. 3], *kabanica* • *Тур.* < *иран., араб.* *qaba*. (А. Чорэнеску). В рум. парадная шуба исчезла в 1832, после чего слово в этом знач. используется только в литературе как историзм. *Словен.* [Šajneanu 1900. 2: 67 (бан. *săbăniță* < серб.); Tiktin 1903. 1 (< *kabaniçe*); DLR; Толстой 1957; DLRM 1958 (< серб.); Mihail 1978: 121–122 (< *kabaniçe*); СДЕЛМ 1978: 168 (кабаницэ < *karaniça*); Mării 2005: 105 (бан. *săbăniță* < серб.)] ☞ *karank*

карут «шинель», «презерватив», «выигривание подряд (в карточной игре)» [БТПС], *рум.* (Мунт., Молд.) *sarót m.* «длинная верхняя крестьянская одежда из домотканного сукна», *sarot* (1784–1785) *id.*, {(Молд., Бан., Транс.) *sărut* (Сибиу, 1791) *m.* «длинная верхняя боярская одежда из толстого сукна, подбитого каракулем, с большим воротником», *cherut* (1803) *id.* (< венг.), *САРОТ n.* «длинный (до пят) женский халат», (< франц.) *уст.* «род боярской или военной шинели» (< тур.), *der.* *sarotél dim. m. id.*} [Mihail 1978: 128 (*sarod, sarot* < тур., *sărut* < венг., *sarot* < тур.)], *арум.* {*sarót n.* «баный халат», «шинель, плащ», *sărótă f. id.*, *sarotă f.* «шинель»} [Parahagi 1974: 313 (< *ит.* *sarotto*), 314 (*sarotă* < *ит.* *sarotta*), 340 (*săpotă*)], *болг.* (?) *капот, серб., хорв.* (?) *капут m.* «пиджак; сюртук», «пальто», (Черног., Дубровн.) *kărūt*, (Черног., Персат) *kàrot* «одежда с капюшоном», {(Истр.) *karuoto* (< *ит.*), *der.* *капуташ m.* – пренебр. наименование городского интеллигента} [Skok 1972. 2: 39], *н-греч.* (?) *калото, калота, венг.* (?) *karut* • По мнению З. Михаил, омонимия с франц. заимствованием, описывающим в рум. городскую реалию, способствовала сохранению тур. термина. Ср. рус. *капот* «утреннее женск. платье» — вероятно, из франц. или ит. [Фасмер 1967. 2: 187]. *Чешск.* *karut; ит.* *sarotto, франц.* *sarot* «капот, халат», *sarote* «шинель» [Cihac 1879. 2: 40; Šajneanu 1900. 2: 87; DLRM 1958 («халат» < франц., «шинель» < тур.); Ciorănescu 1966: N 1429 (*sarot* < *ит.* через тур.) СДЕЛМ 1978: 173 (*капот* < франц. или рус.)]

kazmîr «кашемир (ткань)» [БТПС], *рум.* *окказ.* *cazmîr* (1826) *текст.* «кашемир», {*cazmîr* (XIX в.) *n. id.*, также *животн.* «порода овец, выведенных в Кашмире» (А. Чорэнеску) (< франц.), (вост. Мунт.) *одеж.* «крестьянский женский платок» (З. Михаил)} [Suci 2006: 43] *арум.* *cazmîre f. текст.*

«кашемир», *caşmîre f.*, *caşmîre id.* [*Papahagi* 1974: 319 (*caşmîre*), 322 (*cazmîre* < *qazmîr* < *франц.* < *ит.*)], *алб.* *kazmîr m.* «кашемир» [*Boretzky* 1976, *Dizdari* 2006: 529], *н.-греч.* *касмiри* • *Тур.* < *франц. уст.* *casimir* (1829) «казимир (ткань)» < *англ.* *kerseymere* «кашемир (тонкая шерстяная ткань)» [*Dauzat* 1938: 147] при *англ.* *kersey* «грубая шерстяная материя» [*В. К. Мюллер* и др. *Новый англо-рус. словарь.* М., 2003], но *англ.* *cashmere* «кашемир» при *kerseymere* «казимир» [*М. Уиллер.* *Оксфордский русско-англ. словарь.* М., 1993; *англ. изд.: 1972*]. Н. Борецкий не исключает, что *алб.* форма могла бы восходить также к *греч.* – это относится и к *арум.*, для которого, кроме того, не может быть исключено *алб.* влияние. В *греч.* то же слово могло проникнуть из *франц.* Т. Папахаджи ошибочно выводит *франц.* *casimir* из *ит.* (?) *casimîra* (при *ит.* *casimîra* «кашмир»). Ср. *рус.* казимировый «кашемировый» (Н. В. Гоголь и др.), – предположительно, через *польск.* *kazimîr(ek)*, *kaźmîrek id.* из *ит.* (?) *casimîro id.* от назв. индийской области Кашмир (др.-инд. *Kāṣmīras*). С указанным географическим назв., хотя и опосредовано, соотносится *рус.* *кашмир* «мягкая шерстяная ткань», кашемир, (*донск.*) *камишир* – из *франц.* *cashemire id.* (1811) [*Фасмер* 1967. 2: 160, 215; *Dauzat* 1938: 124]. *Рум.* *caşmîr*, вытеснившее *cazmîr*, сопоставлено в *СДЕЛМ* также с *нем.* *Kaschmîr* и *рус.* кашемир. Следует констатировать контаминацию двух этимологически не тождественных текстильных терминов (и стоящих за ними реалий). Один из них, восходящий через *франц.* к *англ.* *kerseymere*, возможно, для *арум.* и *алб.* опосредован *тур.* влиянием. В других языках смешались рефлексы двух форм, этимологически отнюдь не тождественных. При этом *рус.* казимировый, семантически сблизившийся с *рус.* кашемировый, обнаруживает формальное, но не фактическое соответствие в *рус.* (*арханг.*) *каразёя* (начиная с Петра I) «шерстяная ткань», а также *каразиево сукно* (в XVI–XVII в.) – заимств. через *польск.* *karaziya id.* или *нидерл.* *karsaai id.* из *ср.-англ.* *kersey* «ткань из Керси близ Хэдли в Суффолке» [*Фасмер* 1967. 2: 191] [буква] [*Papahagi* 1900: 896 (*caşmîre*); *Mihăileanu* 1901: 89 (*caşmîre*); *Dalamestra* 1906: 50 (*cazmîre*); *Pamfile T.* *Industria casnică la români.* Bucureşti, 1910: 364 (*caşmîr*); *Documente...* 1958. 1: 372 (*cazmîre*); *DLRM* 1958 (*caşmîr* < *франц.*); *Ciorănescu* 1966: N 1509 (< *франц.*); *Mihail* 1978: 151 (*caşmîr* < *франц.*); *СДЕЛМ* 1978: 179 (кашмир < *еврон.*)] ☞ *Keşmir*¹⁹

kebe «накидка из грубого войлока, бурка» [*БТРС*], *рум. уст.* (Мунт., Добр.) *ghebă* (XIX в.) *f.* «плащ из войлока (или домотканного сукна) до колен, отделанный тесьмой», «сермяга», *ghebea*, *gheb*, (Молд., Олт.) *chebă*, *cheb(e)*, (Олт.) *chebău id.*, {*латин.* *kebe ile aba* (XV–XVII в.) «накидка из абы», (Транс.) *gubă* «зипун, сермяга», *gub id.* (< *венг.* *guba*)} [*Ciorănescu* 1966: N 3668], *болг.* *кебе*, *серб.*, *хорв.* *ćebe* «шерстяной ковер» [*Skok* 1972. 2], *венг.*

¹⁹ С назв. одежды связано только *рум.* (вост. Мунт.) «платок» ← назв. ткани.

guba • В ненастье эту накидку рум. пастухи одевали на козюх [Şăineanu 1900. 2: 102; *Focşa* 1957: 64 (chebău); *DLRM* 1958; *Mihail* 1978: 129 (chebă < тур.)]

kemer «пояс», «арка, свод, пролет (моста)», *анат.* «впадина», «горбатый, выгнутый» [*БТРС*], *рум.* (Молд., Бук., Мунт., Олт., затем Бан., Транс.) *chimír одеж.* «широкий кожаный пояс с кармашками (для денег)», *уст. стр.* «свод, арка», *chimer id.*, {*der. dim. chimiraş* «поясок»} [*Ciorănescu* 1966: N 1790], *арум.* *kimére f. уст.* «широкий кожаный пояс с кармашками (для денег)», *совр.* «шерстяной пояс» [*Parahagi* 1974: 709], *мегленор.* *chimer*, *алб.* *qemer* [*Latifi* 2006: 86, 373], *болг.* *кемер*, *серб., хорв.* (Лика, Шибеник) *ćemer*, (Космет) *ćemêr* [*Skok* 1971. 1: 353] *ср.-греч.* *καμάρα*, *н.-греч.* *κεμέρι* • *Тур.* < *ср.-греч.* 3. Михаил отмечает, что в Транс. и Бан. термин распространился через литературный язык во 2-ой пол. XX в., вытеснив *рум.* *curea* и *şerpar* «пояс» (< *лат.*) [Rösler 1865: 596; Şăineanu 1900. 2: 112; *Berneker* 1908–1913: 556; *Ronzevalle* 1912: 148; *Lokotsch* 1927: N 1040; *DLRM* 1958; *Škalić* 1966; *Mihail* 1978: 157; *СДЕЛИМ* 1978: 181 (кимир, /кимер/); *Acaroglu* 1988; *Altay* 1996; *Dizdari* 2006] ⇐ *kemerli*

kontoş *редко* «украшенный роскошной вышивкой церемониальный кафтан крымских ханов», *рум.* {(Молд., Мунт., Добр., Олт.) *contăş n. уст.* «длинный подбитый мехом боярский кафтан», «более короткий крестьянский кафтан (обычно на меху)» (< *ю.-слав.*), *conteş*, *contoş*, *contuş* (< *польск.*, *ср. тур.*, *серб.*), (Мунт., Бан.) *chinteş* (1572), (юго-зап. Транс.) *chintiş* (1620), (Бан.) *chinteş*, *chentuş*, *chintuş id.*, *урбан.* (*гунеркор.*) *clentuş id.*, *der.* (Молд.) *contoman* «плащ», *încotoşm(ă)nа* «заворачивать, кутать», (?) *cotoşman* «шерстистый (большой) кот, котище», *descotoşmăni* «снимать (слишком теплые) одежды»} [*Mihăescu* 2005: 128 (*chintiş* < *венг.*)], *арум.* *cunduşe f.* «кафтан» (?), *cunduşu n. id.*, {*cănduşe f.* «шерстяная безрукавка черного цвета (женская) или белого», *cunduşă f. id.* (*ср. алб.*)} [*Parahagi* 1974: 336 (*cănduşe*), 408 (*cunduşe* < *qontoch*)], *алб.* *kondôsh m.* «шуба; плащ», *këndësh*, *këndosh*, *kundosh* (Шкод.) *knosh id.* [*Meyer* 1891: 197 (*kondoş*, *kendoş* < *kontoş*), *Dizdari* 2006: 552], *болг.* *контош* «шуба», *контуш*, {*кинтиш id.* (> *рум.*)} [*БЕР* 1974. 2: 373 (*кинтиш* < *рум. chinteş*), 599 (*контош* < *тур.*)], *серб., хорв.* *kontuš* (1406) «подбитая мехом куртка, козюх», *kûntoš*, *kûntus* (XV в.) *id.* [*RJA*], *словак.* (?) *kontusz*, *н.-греч.* *κοντόσιον*, *венг.* *köntös* (XVI в.) *id.*, *kentes*, *kentös*, *köntes* • *Тур.* < *иран.* *kontôs* «кусок, часть, фрагмент» (Д. Михэеску). *Ср. рус.* (*зап., южн.*) *кунтуш*, *кунтыш* «кафтан с откидными рукавами», *укр.* *контуш*, *кунтуш* – через *польск.* *kontusz* (XVI в.), *kuntusz* из *тур.* *kontoş* «вид одежды» и далее из *мид.* *κάνδυς* «перс. верхнее платье» [*Фасмер* 1967. 2: 418]. *Словен.* *kantus* [Kitavevi 1959: 588 (*kontoş*); *Miklosich* 1867 (< *тур.*); 1884. 1: 334; 1886: 128; *Cihac* 1879. 2: 71 (< *слав.*); *Mihăileanu* 1901: 89 (*cănduşe*); *Dalmetra* 1906: 72 (*cunduşe*); *Berneker* 1908. 1: 559 (< *тур.*); *DLR* 1913. 1: 743 (*chinteş*, *contoman* ← *contuş* ↔ *suman* «род сермяги» < *болг., рус.* *сукман*); *Pascu* 1925. 2: 241 (< *н.-греч.*); *Viciu* 1925 (*chentuş*); *Candrea* 1926; *Costin* 1926; *DR* 1927. 4:

264 (Т. Капидан: *арум. cunduș*, ср. *серб.*); 1938. 9: 208 (Н. Дрэгану: *contăș* < польск., *contoman* < венг. *ködmön*); *Scriban* 1939; *Младенов* 1941; *DLRM* 1958 (*contăș* < польск.); *Petrescu* 1959: 65, 76; *Tamás* 1966: 258–259 (*рум. chintiș* < венг.); *Ciorănescu* 1966: N 2365 (*contuș* < венг.); *Skok* 1972. 2: 142; *Mihail* 1978: 118–120; *СДЕЛИМ* 1978: 201 (контэш /контош, контуш, контеш/); *DEERS* 1981 (*chinteș*)

kordele «лента», «кинолента, фильм», *kordela* [*БТПС*], *рум.* (у. Горж, Долж, Вылча, Олт, Арджеш, Димбовица) *cortel* (конец XIX в.) *одеж.* «род мужского орнаментированного кафтана белого цвета», *cordel id.* [*Șăineanu* 1900. 2: 397], *серб. хорв.* (Босн.) *kòrdela* «позумент», (Герц., Дубровник) *kurdela, gurdela* [*Skok* 1972. 2: 153] • *Тур.* < *ит.* *cordella* «широкая шёлковая лента». З. Михаил, подхватывая этимологию Л. Шэиняну, отмечает, что соотв. одежда орнаментирована тесьмой. Рум. формы могли контаминировать с *рум. cordea f.* (*cordele pl.*) «лента, бант», *cordelă f. id.* (< н.-греч. *κορδέλα* < *ит.* или *тур. kordela*) [*Ciorănescu* 1966: N 2408] [буква] [*Damé* 1898: 169 (*cordel*); *Șăineanu* 1908; *DLR* (< ?); *Scriban* 1939 (*cortel dim.* ← *cort*); *Focșa* 1957: 64; *DLRM* 1958 (< ?); *Stoicu G., Vasilescu V.* *Portul popular din Gorj. /Tg. Jiu/, 1971: 107; Mihail* 1978: 131 (< *kordela*)]

libade «короткая верхняя одежда; короткое стёганое пальто» [*БТПС*], *рум. уст. libadeá* (XVIII в.) *f. одеж.* «длинная боярская одежда (носились под кафтаном)», (XIX в., Мунт., Олт.) «короткая верхняя одежда крестьян обычно белого цвета (зипун, ватник)», *lebadea id.*, также «манто, восточная накидка» (А. Чорэнеску) [*Ciorănescu* 1966: N 4805], *алб.* *libade f.* «верхняя женская одежда (пиджак) с х/б передом» [*Dizdari* 2006: 588], *болг.* *лебаде, либаде, серб., хорв. уст.* (Серб.) *либаде n.* «либаде (род короткой – до талии – верхней женской одежды с широкими рукавами в горных районах Сербии)», (Босн.) *libáda*, (Космет) *lilibáde* [*Skok* 1973. 3], (?) *lebade* [буква] [*Șăineanu* 1900. 2: 236; *Candrea* 1926; *Lokotsch* 1927: N 1317; *DLR* (< *тур.*); *Толстой* 1957; *DLRM* 1958; *Mihail* 1978: 115 (< *libade /lebede/*)]

mahrāma (1615) «большой деревенский платок (с полосатым узором)» «носовой платок», «салфетка, маленькое полотенце для лица (в турецких банях)» [*БТПС*], *maharma* (1611), *makrama* (1680), *mükreme, makreme, marama, marhama, рум.* (Мунт., Олт., реже Молд., южн. Транс., Бан., Криш.) *marámă* (1588) *f. одеж.* «вуаль», «головной платок, покров», «полотенце», *mahrámă, marámă, mahrumă*, (Транс., реже Мар., Криш. сев.-зап. Молд.) *năfrámă* (2-я пол. XVII в.) *f. id.*, {*expr.* *a-și pune maramaa* «выйти замуж»} [*Ciorănescu* 1966: N 5077], *алб.* *marámë f.* «платок (носовой); полотенце», *mahrāma, mahramë, maramë* [*Meyer* 1891: 260 (*maram*), *Dizdari* 2006: 604], (?) *marhamá, болг.* (Разград) *махрама́* «треугольная косынка, которой молодая жена подвязываеь волосы на второй день свадьбы», *марамá, бахрама́, бахрѐма́, макед.* *марама, серб., хорв.* *ма́рама f.* «платок, шаль», {*der.* *ма́рамица dim. f.* «платочек», *зоол.* «брыжейка, сальник (у овцы, ягненка)»}, *mahráma* (XVI в.),

măhrama, mârâma, maframa [Skok 1972. 2], **н.-греч.** μαχραμάς (1709), **венг.** mahraman (1560), mahraman (1561) [Kakuk 1973: 265–266] • Тур. < араб. mahrama «скатерть» (С. Какук). По мнению З. Михаил, диссимилиация *m* → *n* в рум. имела место в лит. норме, откуда и проникла в диалекты Транс., где сама реалия является вещью покупной, а не производимой в крестьянском хозяйстве. Венг. mahraman образовано по типу заимствований на -an. Ср. рус. бахромá (1583) < тур., крым.-тат. тахгата «вуаль для женщин» [Фасмер 1964. 1: 137]; польск. mahram [Miklosich 1885. 2: 121; Şăineanu 1900. 2: 248 (năfrâmă); Berneker 1913. 2: 5; Lokotsch 1927: N 1361; DLRsn; Толстой 1957; DLRM 1958; Велева 1963: 73; Mihail 1978: 142–143; СДЕЛМ 1978: 249 (марамэ /махрамэ, нэфрамэ/)] ☞ makat

mallota, рум. уст., (Мунт., Олт., Молд.) maloteá (1777) *f.* одеж. «длинная женская шерстяная куртка с подбитыми мехом рукавами и воротником» [Ciorănescu 1966: N 5032 (< malluta)], **арум.** malot, {mal'iot «чёрная мужская одежда из шерсти» (< ? алб.)}, **алб.** mallotë «мужское пальто», «одежда из толстой шерсти у горцев сев. Албании» [Dizdari 2006: 612], **серб., хорв.** malut, mavlúta, malvúta [Skok 1972. 2: 365], **сп.-греч.** {μαλλωτή δора́}, **н.-греч.** μηλωτή «мех, шкура» • Тур. < араб. malluta < ср.-греч. (А. Чорэнеску). Ср. исп. marlota «запахивающаяся одежда мавров» < араб. mallūta, mullūta < н.-греч. [DLE 1970] [Meyer 1892: 53; Şăineanu 1900. 2: 245; Loebel 1908: 60; Berneker 1913. 2: 27; Lokotsch 1927: N 1380; DR 1927. 4: 341 (Т. Капидан); DLRsn; DLRM 1958; Mihail 1978: 134 (< malluta)]

mintan «минтан, верхняя рубашка» [БТПС], рум. уст. (Мунт., Молд.) minteán (1739) *n.* одеж. «крестьянская куртка из домотканого материала, отделанная тесьмой и вышивкой», «жилет, плащ (у арнаутов и др. родов войск)» [Ciorănescu 1966: N 5313], **арум.** mindán *n.* «супервест, камзол без рукавов» [Papahagi 1974: 799 (< myntan)], **алб.** mitan *m.*, mintán [FShS 1984: 724, Latifi 2006: 335 (mitan), Dizdari 2006: 660], **болг.** ментé «плащ без рукавов», mintan, **серб., хорв.** ментен «венгерский плащ» menten [Skok 1972. 2: 406], **венг.** mente (XVI—XVII в., Транс.) «плащ, накидка», {*der.* mentek *pl.*} • Ср. рус. ментеня (1509) «мужское платье» (< ? тур.), а также рус. ментик (< венг.), укр. мѐнта «меховой женский полушубок, окаймленный тесьмой» [Фасмер 1967. 2: 598] [Cihac 1879. 2: 515 (< венг.); Şăineanu 1900. 2: 260; Ronzevalle 1912: 165; Lokotsch 1927: N 1571; Младенов 1941; DLRsn; DLRM 1958; Tamás 1966: 539; Nicolescu 1971: 143; Mihail 1978: 128–129; СДЕЛМ 1978: 259 (минтян)]

peşkir (1612) «салфетка, полотенце» [БТПС], peschkor (1553), peşgir (1641), pişkir, pīşgīr, peşgir (1668, < серб., хорв.), рум. уст. (Олт., зап. Мунт., у. Бран) peşchir (1588) *n.* «скатерть; полотенце», «женский платок, украшенный по углам цветами (только для замужних женщин); косынка», арго «банкнота в 100 лей», pişchir *id.*, {(Бан.) peşchir «полотенце», *der.*

peşchirâş *dim. id.*] [*Mării* 2005: 129 (бан. < серб.), 139], *арум.* pişkire, *алб.* peshqir *m.* «полотенце» [*Latifi* 2006: 84, 363–364, *Dizdari* 2006: 768], peshkír*, *болг.* пешкир, *серб., хорв.* пешкир *m.* «полотенце», «тюбан», pèškír, {*der.* pèškiraş «мужчина, обвязывающий голову платком»} [*Skok* 1973: 3], peškír, pèškír, pèščír, *н.-греч.* пєскірі, *венг.* peskir (1604) «скатерть, салфетка», peskér (1608) [*Kakuk* 1973: 327–328] • *Тур.* < *уран.* peš-gīr *id.* (С. Какук), *уран.* pīšgīr (И. Мэрий) [Rösler 1865: 601; Meyer 1891: 330 (peškír < peškír); Şăineanu 1900. 2: 293 (pişchír); Ronzevalle 1912: 59; Lokotsch 1927: N 1660; Scriban 1939; Кочи и др. 1951; ALRsn 1956. 2: N 491; ALRMs 1956. 1: N 317; Толстой 1957; DLRM 1958; Ciorănescu 1966: N 6301; Škalić 1966; Mihail 1978: 144 (< pişgir); СДЕЛМ 1978: 312 (пешкир); Acaroglu 1988; Altay 1996; Dizdari 2006] ☞ berberlik²⁰

peştamal «передник (банный, кухонный)» [*БТПС*], peştimāl (1672), peştümāl, piştēmāl, piştümāl, puştāmāl, puştimāl, peştumāl, peştambāl, peşdamāl, peştomal, peştemāl, alpeştēmbāl, beşdamāl, *рум.* *уст.* (вост. Мунт., Добр., реже Молд.) peştimán *n.* «тряпка; полотенце», *одеж.* «передник», также «фабричная юбка из ситца», «фартук ремесленника» (З. Михаил), peştēmán, peştimāl, (Бан.) peştemāl *id.*, также «вязанная юбка», peştemalǎ *f.*, piştimalǎ [*Ciorănescu* 1966: N 6308 (< peştimale, peştamel)], *арум.* pistimále *f.* «фартук (для предохранения от любых загрязнений)» [*Papahagi* 1974: 982 (< pechtamal)], *мегленор.* piştimal, *алб.* peshtëmáll *m.*, peshtamáll, (Шкод.) pashtmall *id.* {(? *der.* pëštillēm *vb.* «обёртываться, заворачиваться», «обматываться; наматываться», pëštjell *vb.* «закутывать, завертывать», «обёртывать (о книге)», «сматывать (о клубке)»} [*Latifi* 2006: 84, 364 (peshtamáll), *Dizdari* 2006: 769], *болг.* пештемал «часть традиционного народного костюма», *макед.* пештемал, *серб., хорв.* peştēmāl, peştēmān, peştimal, peştēmālǎ, peştēmāj, peştēmāl, peştimal, *н.-греч.* пєстџмáл (1709) «скатерть; простынь; большой платок», пєстємáл, *венг.* peştimāl (1621), festinal (= pestinál, 1625) «скатерть; белье» [*Kakuk* 1973: 328] • *Тур.* < *уран.* pişt-māl «передник» [Meyer 1891: 330 (peştemāl, paştmał < peştimal); *JIRS* 1895. 2: 323 (Г. Вайганд: бан. peştemāl); Şăineanu 1900. 2: 295 (peştimal, peştēman); Lokotsch 1927: N 1674; Кочи и др. 1951 (pëštillēm); *DLRsn* (< peştimal); *DLRM* 1958 (< peştamal); Велева 1963: № 5; Škalić 1966; Gămulescu 1974 (Бан. < серб.); Mihail 1978: 95 (< peştimal; в южн. Мунт. < ? болг.); СДЕЛМ 1978: 312 (пештиман < peştimale); Acaroglu 1988; Altay 1996; Dizdari 2006]

pirpit «ветошь, лохмотья, рубище, тряпье, рвань; ветхий, драный, изношенный», «грубая шерстяная ткань (кустарной работы)», «борцовские панталоны (из грубой ткани)» [*БТПС*], *рум.* (Добр., зап. Мунт.) răgrăți *pl. m.* «крестьянские штаны из белого сукна, суженные ниже колен и с широким

²⁰ Рум. peşchir «платок» ← по форме, серб. пешкир «тюбан» ← по функции, но ср. и серб. *уст.* pèškiraş «мужчина, обвязывающий голову платком» (по данным С. Какук).

напуском выше», răgrâți, rărpâți, rărpâți, rărpûți [*Suciu* 2006: 99–100], **арум.** (Вэжэрень, у. Тулча) rărpóde *f.* «чулок», rîpóde, purpóde *id.* [*Papahagi* 1974: 961 (< н.-греч.), 1014 (rîpode), 1032 (purpode)], **н.-греч.** {περίποδιον, προπόδια} • Рум. реалия бытовала в XIX — первой пол. XX вв. З. Михаил ссылается на вопросник Б. П. Хашдеу [JIRS 1902. 9: 228 (рум. rărpûț); *Mihail* 1978: 79 (рум., арум. < тур.)]²¹

potur I «место, покрытое складками; складчатый, со складками», «шаровары со многими складками сзади и суженные книзу» [*БТПС*], **рум.** *уст.* (южн. Молд., Мунт.) potúri *pl. m.* «штаны типа галифе (украшенные орнаментом) у ямщиков, арнаутов и гайдуков», также (Молд.) «кожаные штаны (из овчины, козьей шкуры)», róturi, rótori *id.*, также «широкие штаны (со сборками сверху)» (З. Михаил), {*der. poturei pl.*} [*Mihail* 1978: 79 (< тур., болг.)], **алб.** rotúre *pl. m.* «шаровары» [*Latifi* 2006: 85, 367], **болг.** потури «штаны», потур *id.*, (Свиштов) «белые штаны из домотканого сукна (без орнамента)» • З. Михаил отмечает исчезновение балканских турцизмов в назв. одежды в связи с устареванием ее кроя, т.е. самих реалий [Candrea 1926 (< тур.); *Scriban* 1939; *Кочи* и др. 1951; *DLRM* 1958; *Велева, Ленавцова* 1960: 291; *Škalić* 1966; *Acaroglu* 1988; *Dizdari* 2006] ☞ potur II

sof «шерсть», «шерстяная ткань», «мохер, тонкая пряжа из ангорской шерсти» [*БТПС*], **рум.** *уст.* (у. Мехединць, Долж, Олт, Яломица) sof (XVIII в.) *n. текст.* «камвольная пряжа, шерстяная ткань», zof, zuf *id.*, {*der. zoabă f. одеж.* «род пальто (особенно женского)», zoavă, zóbă, zober, sofan (1621) *id.* (З. Михаил)} [*Ciorănescu* 1966: N 7965 (sof < sof, suf), 9512 (zof < zof)], **алб.** zof, **н.-греч.** sóφι • *Тур.* < *араб.* Рум. zof А. Чорэнеску определяет как «восточная шерстяная ткань». Соотв. в рум. -ó-/oá-, как и f/v/b, отражают особенности диалектного произношения [Šăineanu 1900. 2: 390 (zof); *Tik-tin* 1925. 3; *Candrea* 1926 (zoavă < франц. zouave «короткая куртка, которую носили зуавы» ?/); *Mihail* 1978: 130–131]

şal «шаль», «кашемир (ткань)», «кушак» [*БТПС*], **рум.** (Молд., вост. Мунт. /у. Брэила/, Добр.) şal *n. одеж.* «шаль (женская)», *уст. текст.* «тонкая шерстяная ткань (из овечей или верблюжьей шерсти)», «головная повязка (мужская)», также «мужской пояс из шерстяной ткани», {(Бан.)} şală *n.* «платок (шейный)» (< серб. или нем.) (З. Михаил), *der. уст.* şalon *n.* «плотная хлопчатобумажная ткань»} [*Ciorănescu* 1966: N 7354], **арум.** şal *n.* «шаль», şále *f. id.* [*Papahagi* 1974: 1142 (< chal)], **алб.** shall *m.* «шаль; кашне», shali [*Latifi* 2006: 417 (< şali), *Dizdari* 2006: 945], **болг.** шал, (?) sal, **серб.**, **хорв.** шъл *m.* «шаль» [*Толстой* 1957], **н.-греч.** σάλι • *Тур.* < *иран.* Рум. şal «ткань», по мнению А. Чорэнеску, опосредовано франц. Ср. рус. (кавк.) шала «шерстяная платяная ткань» – возможно, из тюрк., но рус. шаль – через франц. châte или

²¹ Показательно, что Э. Сучиу приводит арум. rărpode как соответствие к рум.

нем. Schal (с 1810) из *англ.* shawl от *ново-перс.* šâl, которое производят из Индии [Фасмер 1973. 4: 401] [Ronzevalle 1912: 104; Tiktin 1925. 3; Lokotsch 1927: N 1802; Кочи и др. 1951; DLRM 1958; Mihail 1978: 151–152; СДЕЛМ 1978: 495 (шал)] ☞ lahurî, şali, Tarabulus

şalvar (XIV в.) «шаровары» [БТПС], şervâl, şelvâr (1680), şavlar, şovlar, şaular, *рум.* (вост. Мунт., Молд.) şalvâri (между 1594–1599 = шалвари) *m. pl. одеж.* «шаровары (из домотканого сукна)», {(Транс.) şolovari, şoluari *id.* (< венг.), *der.* şalvaragiu *m.* «изготовитель (продавец) шаровар», «турок», şalvaragie *f.* «ателье (магазин) шароваров», înşalvarat *adj.* «одетый в шаровары»} [Ciorănescu 1966: N 7385], *арум.* şilvâre *f.* «широкие шерстяные штаны», {*der.* şilivâre *f. id.*, şilvârúşe *dim. f.* «шароварчики»} [Papahagi 1974: 1151 (< chalvâr)], şilvari*, *алб.* shallvâre *f. pl.* «шаровары», sharvar, shandervar [Latifi 2006: 96, 417, Dizdari 2006: 946], *болг.* шалваре, шелвâри, шалвâри, *макед.* шалвари, *серб., хорв.* шâlваре *f. pl.* «шаровары» [Толстой 1957], şâl-vare, şâlvârâ, şarvare, şârvale, şalvari, *н.-греч.* σαλβάρι, *венг.* salvâr (1739), {salavari (< *серб.*, 1585), salabâri (1604), salavârdi (1605), salvâri (1710), sallavardi (1724), salavardé (1735), *диал.* csalavâri, csalavâré} [Kakuk 1973: 379] ● *Тур.* < *иран.* şalwâr «штаны», şulwâr, şirvâl (С. Какук). Ср. *рус.* шаровары – через тюрк. посредство из *иран.* [Фасмер 1973. 4: 410]. *Польск.* szarawary, *исп.* zaragüelles [Rösler 1865: 609; Meyer 1891: 400 (şarvar, şandervar < şavlar); Şăineanu 1900. 2: 334; Ronzevalle 1912: 104; Кочи и др. 1951; DLRM 1958; Škalić 1966; Mihail 1978: 78; СДЕЛМ 1978: 495 (шалварь); Acaroglu 1988; Altay 1996; Dizdari 2006]

taklit «подражание кому-л. (чему-л.)», «подделывание, подделка; притворство», «передразнивание» [БТПС], *рум.* *уст.* (у. Ильфов, Яссы, Нямец, Ботошань, Сучава) taclit (XIX в.) *n. текст.* «восточная шёлковая ткань в полоску», *одеж.* «отрез полосатой ткани (для пояса, головной повязки)», также (у. Ботошань, Нямец, Яссы, Васлуй) «шерстяной платок, обычно тёмного цвета с бахромой», (у. Ботошань, Сучава) taclid (З. Михаил) [Ciorănescu 1966: N 8445 (< takliht)], *болг.* таклит «имитация», *серб., хорв.* taklid *id.* [Skok 1973. 3] ● *Тур.* < *араб.* taklid (А. Чорэнеску). З. Михаил приводит к *тур.* слову знач. «подделка дорогой полосатой ткани из Индии или алепского шёлка в полоску» [Şăineanu 1900. 2: 341; Lokotsch 1927: N 1198; Scriban 1939; DLRM 1958 (< taklid); Mihail 1978: 149 (< taklid); СДЕЛМ 1978: 418 (таклит < taklid)]

Tibet *орон.* «Тибет», *уст.* «Гималаи» (?), *рум.* *уст.* (у. Яломица, Добр.) tibet *n. одеж.* «тонкий женский платок», tiubet *id.*, также *текст.* «шерстяная ткань» (А. Чорэнеску) [Mihail 1978: 150 (< tibet «назв. шерстяной ткани»)] ● Ср. *рус.* тибетейка, (*казанск.*) тибитейка – из *там.* tûbâtâi *id.* при tûba

«верхушка» [Фасмер 1973. 4: 134] [Ciorănescu 1966: N 8668 (< франц. thibet ?/!); DLRM 1958 («ткань» < нем. Tibet)]

tülbent (1544) «батист, нансук, газ» [БТПС], **dülbent** (1533) «муслин (обычно белый, используемый для тюрбана)», **dülvend** (1553), **dülbend** (1641), **dulbend** (1680), **dilbet**, **dülbet**, **tukbent** (1672), **tülbend**, **рум. окказ. dulghét** (1790) *текст.* «муслин», {(Бан., Транс., южн. Молд.) *уст.* **tulbent** *одеж.* «фата», «чепчик», **turbent**, **durbent**, **durban** (< серб.), (Добр.) **diulben** «платок (белый)» (< болг.), (Молд., Мунт.) **tulrân** (1694–1695) *п.* «муслин», «косынка (треугольная)», также (Мунт.) «белый платок из тонкого полотна», (Молд.) «покрывало разных цветов, в т.ч. толстый зимний платок» (З. Михаил), **tâlrap** (1620), (н.п. Фрасин, у. Долж) **trupan**, **trupai** (< н.-гр.), **TURBÂN** *п.* «тюрбан, чалма» (< франц., нем.), **tulipan** *бот.* «тюльпан» (< *ит.* **tulipano**, *нем.* **Tulipan/e**), **tulipă** также *тех.* «абажур (стеклянный, для электрической лампочки)» (< франц.)} [Suciu 2006: 60–61 (< **dülbent**)], **арум. dulbén** *f.* «вуаль (на головном уборе)», «белое женское покрывало из муслина на голову (знак траура)», {(Грэмост.) **turpâne** *f.* «белая ткань на голову, которую носят женщины в знак траура»} [Parahagi 1974: 505 (**dulben** < **dul-bend**, **tulbend**), 1207 (**turpane**, ср. *н.-греч.*)], **алб. tullurân** *т.* «тонкая ткань», **dylben** *т.* «тёмная вуаль» [Latifi 2006: 49, 199 (**dylben**), 452 (**tullupan**)], **duljben**, **düljben**, **болг.** **дулбен**, **тюлбен**, **тулпан**, **тулбен**, **серб., хорв.** **тульпан** *т.* «тюльпан», (Космет) **tilbent** «расшитая фата», (Хорв.) **tumban** «покрывало на голову», (Брбник) **tunban** «женское покрывало», **tumbat**, **tülbenta** «фата», **dulbent**, **tulipan** [Skok 1973. 3], **н.-греч.** **τουλλάμι** «тонкая хлопковая ткань, линон-батист», **венг.** **tulipán** «тюльпан» [Kakuk 1973: 136] • **Тур.** < **иран.** **dulband** «тюрбан; тиара; шапка» (С. Какук). По мнению З. Михаил, **рум.** **tulbent**, **turbent** также восходят прямо к **тур.**, а форма **trupan** объясняется контаминацией с **рум.** **trup** «труп» или метатезой. Ср. **рус.** **тюрбан** – из **франц.** (< **тур.** < **иран.** **dulbend** «ткань из крапивы»), **тюльпан** — из **франц.**, но (*диал.*) **тульпан**, **тулипан** – из **н.-в.-нем.** **Tulipan** (1586) или *ит.* **tulipano** (< **перс.-тур.** **tülbend** букв. «ткань из крапивы») [Фасмер 1973. 4: 136]. **Укр.** **туліпан**, **чешск.** **tulipan**; **Франц.** **turban** (1538) «тюрбан», **tolliban** (1490) < *ит.* **turbante** (конец XV в. < **тур.** **tülbend**), **tulipe** (1611) «тюльпан», **tulipan** (1600 < **тур.** **tülbend**): растение ввезли из Турции в XVI в. [Dauzat 1938: 732]. **Нем.** **Turban** [Meyer 1891: 78 (**dül'ben** < **dülbend**)]; **Şăineanu** 1900. 2: 49 (**dulghet** < **dubet** «тибетский шелк»), 366 (**tulpan**); **Ronzevalle** 1912: 68 (**tulpan**); **Gáldi** 1944: 165 (**tulipan**); **Кочи** и др. 1951 (**tullupan**); **Толстой** 1957; **Wendt** 1960: 167; **Ciorănescu** 1966: N 8970 (**tulpan** < **tülbent**, **dülbent**); **Mihail** 1978: 148 (**tulpan**)] ☞ **dülbenddar**

uşkur «гашник, шнурок» [БТПС], **рум.** (?) *уст.* **ciúcuri** (конец XVIII в.) *т. pl. одеж.* «солдатские брюки», также (Криш., Мар.) «суженные книзу крестьянские мужские брюки» (З. Михаил) [Ciorănescu 1966: N 2074 (< **çukur**)], **алб.** **ushkur** «пояс» [Latifi 2006: 105, 457], **болг.** **учкур** *ид.*, **серб., хорв.**

у́чкур *m.* «гачник (пояс, ремень для брюк)», чү́кур *id.* [Skok 1973: 3: 535] • Ср. рус. учкур «ремешок, шнурок, поддерживающий штаны», (*диал.*) очкур, (*терск.*) учкар, *укр.* очкур, *белор.* учкур – из *крым.-тат.*, *тур.* uçkur, *чагат.* içkur; Е. Ф. Карский выводил рус. из литовск. [Фасмер 1973. 4: 180]. [Miklosich 1885. 2: 182; 1886: 371; Lokotsch 1927: (166); DLR; FGSh 1954; Толстой 1957; Škalić 1966; Mihail 1978: 78 (< *серб.*); Acaroglu 1988; Dizdari 2006] ☞ çukurluk I


yağmurluk «дождевик, плащ, непромокаемое пальто», «козырек, навес (над входной дверью)» [БТПС], *рум.* (Мунт., Молд.) iamurlúk (1587) *n.* *одеж.* «крестьянская безрукавка», imurluk (Мунт.) «длинная одежда из домотканной шерсти, расписанная узорами», также «плащ» (З. Михаил) [Ciorănescu 1966: N 4235 (< yamurluk)], *арум.* yeamburlúke *f.* «плащ» [Papahagi 1974: 618 (< iagmourlyq)], *алб.* jamulli *f.* [Latifi 2006: 263], *болг.* ямурлук «плащ» • *Тур.* yağmur + -luk. *Рум.* imurluk напоминает епанчу (*рум.* ipingea). Ср. рус. емурлук (чаще в XVII в.) «дождевик», *др.-рус.* емурлукъ, а также рус. ермолка «шапочка, евр. домашний колпак», *укр.* ярмулка, *белор.* ярмолка, *польск.* jar-mułka (XV–XVIII вв.) – из *тур.* jaymurluk, [Фасмер 1967. 2: 19, 25] [Miklosich 1888. 1: 49; Tiktin 1903 (< yamurluk); Lokotsch 1927: N 924 (< yamurluk); Scriban 1939 (iamurluk = *рум.* /Молд./ iarmurcă «ермолка»); Сефтерску Р. Ямурлукът в България // ЗбНУН. 1963; Mihail 1978: 130 (< yamurluk); Marin, Mărgărit 2000: 187–225; Mihăescu 2005: 73 (imurluk)] ☞ yarpuncak

yarpuncak «мохнатая попона для лошадей (зимующих на открытом воздухе)» [БТПС], *рум.* *уст.* (Добр., зап. Мунт., южн. и вост. Олт.) ipingea (1693) *f.* «крестьянский плащ с рукавами и капюшоном», (i)epingea, i(a)rângea, ibâncă «покрывало для седла», iebâncă [Ciorănescu 1966: N 4481 (< yarpunca)], *алб.* jarpunxhë *f.* «плащ с капюшоном», *гег.* jorapxhe, opapxhe *id.* [Latifi 2006: 62, 263, Dizdari 2006: 442], *болг.* япунже, япанджак, япанча, *серб.*, *хорв.* *уст.* јапунце *n.* «епанча (плащ, накидка, дождевик)» [Толстой 1957], jarpundža, jarpandža, jarpundže, *н.-греч.* γαπουντζές, γαπουντζές • *Тур.* yarp- + -un- + -cak. Описание олтенской реалии: длинное одеяние из белой, черной или коричневой домотканой материи (абы) с рукавами и боковыми клиньями, с большим квадратным воротником, который можно накинуть на голову как капюшон; подол, ворот и нижние края рукавов украшены плетёной тесьмой, а капюшон — цветной вышивкой и аппликацией из разноцветного сукна. В наст. время в Мунт. чаще отмечен емурлук (*рум.* imurluk). Ср. рус. епанча «накидка, капюшон», японча́, япанча́ «плащ с капюшоном», *др.-рус.* япончица «верхнее платье, плащ», *укр.* опанча́ – из *тур.* jarpunža «накидка с капюшоном, попона», jarpundža «род воротника или плаща грубой работы», *сев.-тюрк.* jarpunča (то же) [Фасмер 1967. 2: 20–21; 1973. 4: 558–559] [Rösler 1865: 593; Cihac 1879: 588; Meyer 1891: 163 (jopandže, opandže < jarpundža); Tiktin 1891. 1: 852; 1986; Şăineanu 1990. 2: 227; 1922: 339; 1997. 1: 401; DLR 1913. 2:

885–886; *Candrea* 1926: 623; *Lokotsch* 1927: N 934; *Scriban* 1939: 657; *Младенов* 1941: 703; *DLRM* 1958; *Skok* 1971. 1: 755; *Mihail* 1978: 130 (< уарунџа), 228, карта 20; *Škalić* 1966; *СДЕЛМ* 1978: 134 (епинжя /ипинжя/ < уарунца); *Acaroglu* 1988; *DEX* 1996: 506; *Sărbători...* 2001. 1: 375; *Mihăescu* 2005: 73 (< уаринчак, уарунча ← уармак (?) «покрывать»); *Altay* 1996; *Dizdari* 2006] ☞ уарик, уаѓмурлук

yelek «жилет», «перо (крыла, стрелы)» [*БТПС*], *рум.* (Олт., Мунт., Молд., Добр.) *ilic n. одеж.* «короткая мужская или женская куртка, обычно из бархата с вышивкой (чаще без рукавов)», {*elechi, ilichiu* (< ? *н.-греч.*), *jilécă f. id.* (< *рус.*), *der. окказ. ilicar* (1600) *m.* «изготовитель (продавец) курток», *ilicel dim. m.* «безрукавочка»} [*Ciorănescu* 1966: N 4313], *арум.* *ilécă f.* «безрукавка», *ilécse id.* [*Papahagi* 1974: 675 (< *ієлєк*)], *алб.* *jelék m.* «жилет», *уст.* «лиф, корсет» [*Latifi* 2006: 62, 266, *Dizdari* 2006: 450], (?) *jeljek*, *болг.* *елек*, *серб.*, *хорв.* *јєлєк* (XVII в.) *m.* «безрукавка, жилет с украшениям (мужской и женский)» [*Skok* 1972. 2], *н.-греч.* *γєлєк*т • Ср. *рус.* *жилет*, (*севск.*) *жалет*, производн. *жалетка*, *жилетка* – из франц. [*Фасмер* 1967. 2: 55]. *Исп.* *jileco, jaleco* (< *араб.* /Алжир/ *jalecc*), *ит.* *gilè, giulecca* [*Battisti* 1950. 3: 1807, 1820], *франц.* *gilet* (1557, редко до XVIII в.) «жилет, безрукавка» (< *исп.*), «плащ с широкими рукавами; куртка» (XVI в., < *тур.* *yelek*) [*Dauzat* 1938: 362] ☞ [*Meyer* 1891: 162 (*jel'ek* < *jelek*); *Șăineanu* 1997. 2: 225; *Lokotsch* 1927: N 951; *Кочи* и др. 1951; *Толстой* 1957; *DLRM* 1958; *Škalić* 1966; *Mihail* 1978: 134 (< ? *болг.*); *СДЕЛМ* 1978: 158 (илик); *Acaroglu* 1988; *Altay* 1996; *Dizdari* 2006]

zibun (XVII в.) «распашонка», *диал.* «энтари с тремя юбками (род женской одежды)» [*БТПС*], *zibun* (XVI в.), *soboin* (1668), *zubun* (XVII в.), *zūbun* (1680), *zebun, zibin, рум. уст.* (Молд., Добр., Мунт, вост. Олт.) *zăbun* (между 1594–1599, = зьбун) *n. одеж.* «зипун», «ряса», *zeban, zebon*, (Арад) *zobon*, {*der. zăbunăș dim. n.*, *zăbunél dim. n. id.*, *zăbunăr m.* «изготовитель (продавец) зипунов», (?) (Молд.) *zamboáne augm. pl.* «зипун»} [*Ciorănescu* 1966: N 9392 (< *ю.-слав.* < *ит.*)], *арум.* *редко zăbun n.* «зипун», {(*южн.*) *țipúne f.*, (*сев.*) *șigúnă f.* «женская длинная (до колен) шерстяная безрукавка», *șigune id.*} [*Papahagi* 1974: 1150 (*șigună*, ср. *алб.*, *н.-греч.*), 1222 (*țipúne*, ср. *ит. калабр.* *jirruni*, *н.-греч.*, *тур.* *zéboun, zibin*), 1290 (*zăbun*)], *алб.* *sibune f.* «вид верхней одежды из черного или белого войлока (до колен, открытая спереди)» *сирун, хибун* [*Dizdari* 2006: 137 (< *zibun*)], (?) *zabun, shëgunë, zhgunë*, *болг.* *зъбън, зубун, зибун, забун, зобун*, *серб.*, *хорв.* *зубун m.* «зубун (куртка, часть национального костюма)», *zūbun, zobun id.*, {*der. зубунац m. id.*} [*Skok* 1973. 3: 420], *н.-греч.* *τєпυόυνι, ζιπυόυνι, ντєпυόυνι, ζοпυόυνα*, *венг.* *zubon* (1570) «нижняя юбка», *zupon* (1582), *zobon* (1604), *zobbon* (1604), *zubony* (1621), *szubbon* (1640), *zubbony* (1641), *suppony* (XVII в.), *zubbon* (1641), *zūbon* (1748), *zubban* (1874), *диал.* *ubbon, ubbony, ubony, zabun, zabuny, zëbun, zëbuny, zobon* [*Kakuk* 1973: 432] • *Тур.* < *ит.* (*венец.*) *zipón*, (*болон.*) *dzibon* (= *лит.* *giubbone*)

«нижняя юбка») (С. Какук). Фонетически рум. форма ближе к болг. Рум. реалию З. Михаил описывает как длинную боярскую одежду без рукавов, которую шили из дорогой ткани и которую стали носить также крестьяне, а ок. 1700 г. началось производство зипунов из шёлка и домашней шерсти. Ср. рус. зипун «крестьянский кафтан» (< н.-греч., *um.*), чья связь с тур. *zibun* оспаривается по фонетическим соображениям; рус. жупан (1653) «короткий тёплый верхний кафтан» (< *um.* *giurpone, giubbone*) [Фасмер 1967. 2.: 66, 98].  [Rösler 1865: 592; Miklosich 1866: 23; 1867: 138; Şăineanu 1900. 2: 379; Конев 1921: 83; Толстой 1957; DLRM 1958; Mihail 1978: 122; СДЕЛМ 1978: 143 (зэбун < *zubun*)]